



# Bilan d'activités **2018**

Assemblée générale de l'Institut culturel basque • 6 avril 2019

TOTOKA





<b>ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE .....</b>	<b>5</b>
<b>1. ENRICHIR LA RECHERCHE SUR LE PATRIMOINE ORAL ET IMMATÉRIEL GRÂCE AU LABEL</b>	
<b>ETHNOPÔLE BASQUE .....</b>	<b>7</b>
<b>1.1. Collecter et valoriser le patrimoine oral et immatériel .....</b>	<b>7</b>
1.1.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale - Programme <i>Eleketa</i> .....	7
1.1.2. Réalisation de fiches d'inventaire .....	7
1.1.3. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque.....	7
1.1.4. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne.....	8
<b>1.2. Développer la recherche-action sur le thème «Patrimoine-Création».....</b>	<b>9</b>
1.2.1. D'una lenga l'otra – Traversées musicales de la Soule au Limousin .....	9
<b>1.3. Mettre en place des espaces d'expérimentations et de formations.....</b>	<b>11</b>
1.3.1. Séminaires sur l'oralité.....	11
1.3.2. Colloque sur la question de la pluralité linguistique .....	12
<b>2. METTRE EN ŒUVRE LA STRATÉGIE NUMÉRIQUE DE L'ICB (2018-2020) .....</b>	<b>14</b>
<b>2.1. Diffuser les recherches et réflexions du label Ethnopôle Basque .....</b>	<b>14</b>
2.1.1. Publication multimédia des comptes rendus des séminaires et colloques.....	14
2.1.2. Mise en ligne des recherches et des réflexions .....	14
2.1.3. Diffusion numérique de l'actualité .....	15
<b>2.2. Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales.....</b>	<b>15</b>
2.2.1. Développement du portail de la mémoire orale mintzoak.eus .....	15
2.2.2. Mise en ligne du catalogue des fonds documentaires de l'exposition itinérante <i>SOKA, regards sur la danse basque</i> .....	17
2.2.3. Mise en place d'un espace de consultation de fonds dédiés à l'oralité et au PCI au siège de l'ICB.....	18
2.2.4. Valorisation numérique de fonds spécifiques.....	19
<b>2.3. Produire et partager des contenus numériques éditorialisés .....</b>	<b>20</b>
2.3.1. Itinérance de l'exposition <i>SOKA</i> .....	20
2.3.2. Préparation de la refonte du site eke.eus.....	20
2.3.3. Intégration de contributions de partenaires .....	21
<b>2.4. Agréger et valoriser l'actualité culturelle et artistique.....</b>	<b>21</b>
2.4.1. Mise à jour de l'agenda du site eke.eus.....	21
2.4.2. Veille professionnelle .....	22
2.4.3. Valorisation des points de vue des créateurs .....	22
2.4.4. Diffusion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires .....	23
2.4.5. Animation de communautés autour de l'actualité culturelle basque sur les réseaux sociaux .....	23

<b>3. ACCOMPAGNER LES DIFFÉRENTES DISCIPLINES ET ACTIONS ARTISTIQUES DANS LES TERRITOIRES.....</b>	<b>24</b>
<b>3.1. Aider à la structuration de domaines identifiés .....</b>	<b>24</b>
3.1.1. Le cinéma basque .....	24
3.1.2. Les arts scéniques destinés au jeune public - Programme KIMU.....	25
3.1.3. L'éducation à l'image - Dispositif Zineskola.....	26
3.1.4. Le théâtre basque .....	26
3.1.5. La danse basque .....	27
3.1.6. La danse et la musique basque – Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles.....	34
<b>3.2. Conseiller les territoires .....</b>	<b>34</b>
3.2.1. Accompagnement des politiques culturelles publiques.....	34
3.2.2. Intégration des droits culturels dans les politiques publiques .....	35
3.2.3. Accompagnement dans la programmation artistique et culturelle .....	36
3.2.4. Poursuite des partenariats avec les structures labellisées .....	37
<b>3.3. Sensibiliser à la culture basque.....</b>	<b>38</b>
3.3.1. Education Artistique et Culturelle (EAC) .....	38
3.3.2. Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique .....	39
<b>3.4. Faire rayonner la culture basque .....</b>	<b>43</b>
3.4.1. Poursuite de la coopération culturelle transfrontalière .....	43
3.4.2. Diffusion de la culture basque en Nouvelle-Aquitaine.....	47
<b>4. SOUTENIR ET CONSEILLER LES ASSOCIATIONS CULTURELLES MEMBRES .....</b>	<b>53</b>
<b>4.1. Mettre en place des accompagnements .....</b>	<b>53</b>
4.1.1. Organisation de soirées d'information .....	53
4.1.2. Mise en place d'un accompagnement collectif .....	54
<b>4.2. Soutenir les projets des associations membres de l'ICB.....</b>	<b>55</b>
4.2.1. Projets de création conventionnés .....	55
4.2.2. Projets de diffusion conventionnés.....	60
4.2.3. Projets inter-établissements scolaires conventionnés .....	78
<b>ANNEXES .....</b>	<b>79</b>
LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES EN 2018 .....	80
<b>RAPPORT FINANCIER 2018 .....</b>	<b>82</b>

# ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Elle est composée de 168 associations auxquelles il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION (2018)

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel ERRAMOUSPE est représenté comme suit en 2018 :

### Collège des institutions

#### Représentants de l'Etat :

Mr Gilbert PAYET, Préfet

Mr Hervé JONATHAN, Sous-préfet

Mr Arnaud LITTARDI, Directeur de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

#### Représentants de la Nouvelle-Aquitaine :

Mme Charline CLAVEAU-ABADIE, Conseillère régionale

Mme Frédérique ESPAGNAC, Conseillère régionale

#### Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :

Mme Bénédicte LUBERRIAGA, Conseillère départementale

Mr Max BRISSON, Conseiller départemental

#### Représentant du Gouvernement basque :

Mme Aitziber ATORRASAGASTI, Directrice de la culture

#### Représentants de la Communauté d'agglomération Pays-Basque :

Mr Bernard ARRABIT

Mr Bruno CARRERE

### Collège des acteurs culturels

#### Représentants des acteurs culturels basques :

Mr Pierre-Paul BERZAITZ

Mr Ximun CARRERE

Mr Jean-Baptiste COYOS

Mr Xabi ETCHEVERRY

Mr Juhane DASCON

Mr Patxi AMULET

Mr Mikel ERRAMOUSPE

Mme Agnès AGUER

Mr Julien CORBINEAU

Mr Filipe LESGOURGUES

Mr Peio SOULE

#### Invités :

Mme Bernadette SOULE

Mr Erramun BACHOC

**COMMISSAIRE AUX COMPTES.....**

Pierre ARANGOITS

## LE BUREAU

**Président.....**

Mikel ERRAMOUSPE

**Trésorier.....**

Peio SOULE

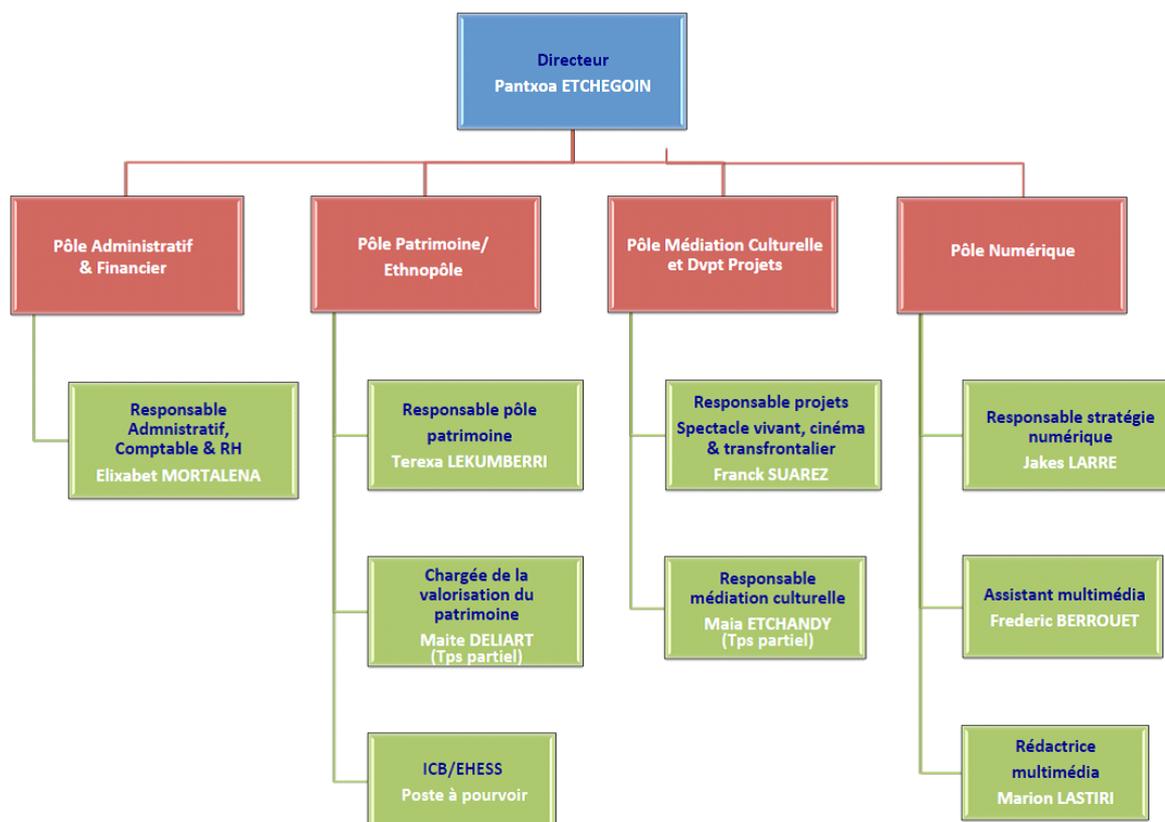
**Secrétaire.....**

Juhane DASCONE

## L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

En 2018, un travail a été fait sur la définition des fonctions de chaque salarié, en cohérence avec les axes stratégiques et les missions de l'ICB.

Pour ce faire, l'ICB a missionné SOGECA Conseil qui a auditionné les salariés sur leurs missions respectives afin de réaliser un organigramme et des fiches de poste.



# 1. ENRICHIR LA RECHERCHE SUR LE PATRIMOINE ORAL ET IMMATÉRIEL GRÂCE AU LABEL ETHNOPÔLE BASQUE

## 1.1. Collecter et valoriser le patrimoine oral et immatériel

### 1.1.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale - Programme *Eleketa*

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2018, à raison de 27 témoignages recueillis par l'Institut culturel basque (ICB) (sous maîtrise d'ouvrage du département des Pyrénées-Atlantiques). Les deux tiers de ces témoignages portaient sur le thème des grands mouvements culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque nord. Les 7 restants sont des histoires filmées sur les territoires de Garazi-Baigorri (4), Iholdi-Oztibarre (2) et Soule (1). Les hommes constituent le plus gros de l'échantillon (22).

### 1.1.2. Réalisation de fiches d'inventaire

L'ICB postule depuis 2015, auprès du Ministère de la Culture (département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique-DPRPS), pour une subvention lui permettant de réaliser des fiches d'inventaire. Celles-ci ont pour objectif de développer des aspects complémentaires à la collecte orale en renseignant plus particulièrement certaines pratiques. L'ICB a élaboré cinq fiches en 2016 et 2017 (voir thèmes de ces fiches dans les bilans précédents). Suite à l'octroi d'une nouvelle subvention en 2018, l'ICB s'est lancé dans la réalisation de cinq nouvelles fiches portant sur la Fête des Rois Mages à Saint-Jean-de-Luz, le personnage du *Zanpantzar* (carnaval labourdin), le jeu de l'oie dans certaines fêtes patronales du Labourd, la fête des bœufs gras de Bayonne et enfin deux célébrations carnavalesques de Basse-Navarre (Santibate et Libertimendua).

### 1.1.3. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque

Initié par le Département en 2011, le programme de sauvegarde et de valorisation d'archives sonores et filmiques anciennes permet de conserver des fonds en danger. L'inventaire de ces fonds, numérisés par les Archives départementales, est confié

depuis 2012 à l'ICB, dans le cadre d'un programme de travail déterminé annuellement.

En 2018, l'ICB a effectué le traitement intellectuel du fonds de Mikel Erramouspé (traitement documentaire de plus de 102 heures, création de l'instrument de recherche 5Num25 1-69).

La réorganisation du service des Archives départementales (poste non renouvelé du responsable de la numérisation et des fonds audiovisuels et ancien référent archiviste de la chargée Valorisation du patrimoine oral de l'ICB) a une répercussion sur le suivi des deux missions de maîtrise d'œuvre évoquées ci-dessus.

#### **1.1.4. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne**

Durant la Première Guerre mondiale, 10 Basques prisonniers dans les camps allemands ont été enregistrés par des linguistes et musicologues de la Commission Phonographique prussienne afin d'étudier la langue et la musique : les frères Antoine et Jean-Baptiste Suhas (Arcangues), Laurent Issuribehere (Larressore), Pierre Labadie (Hasparren), Jean-Baptiste Mendiburu (Saint-Jean-de-Luz), Jean-Noël Irigoyen (Ainhice-Mongelos), Pierre Mendiburu (Armendarits), Joseph Jaureguiber (Larrau), Pierre Ascarateil (Alçay) et Saint-Jean Bidegaray (Garindein). Soit au total 3h21 d'extraits de chants et de textes lus.

Le Musée ethnologique et l'Université Humboldt de Berlin, propriétaires du précieux fonds, ont remis la copie numérique des archives basques à l'ICB qui a depuis à cœur de les étudier et de les valoriser.

Pour rappel :

- en 2015-2016, partenariat avec deux étudiantes de l'Université de Mondragon qui ont réalisé le documentaire *Maitia nun zira ?*
- en 2017, transcriptions orthographiques et phonétiques des documents originaux de 35 enregistrements par la linguiste Jasone Salaberria.

2018, année de la commémoration du centenaire de l'Armistice, a été marquée par plusieurs actions :

- Valorisation en ligne sur le site [Mintzoak.eus](http://Mintzoak.eus)

La valorisation en ligne représente une action importante de médiation numérique permettant à un large public d'accéder au catalogue des archives basques de la

Première Guerre mondiale, d'écouter notamment celles appartenant au Musée ethnologique de Berlin, et de prendre connaissance des actions de valorisation menées par l'ICB depuis 2016.

Les enregistrements basques de la Commission phonographique prussienne ont été présentés et inventoriés en ligne sur le portail de la mémoire orale du Pays Basque nord créé et géré par l'ICB. Ainsi, chacun des 10 prisonniers basques est mis en valeur à travers son parcours biographique, ses archives sonores (extraits de chants, textes lus) dont ceux du Musée ethnologique sont accessibles à l'écoute (autorisation accordée en novembre 2017). Les transcriptions des manuscrits originaux réalisées par Jasone Salaberria y sont également accessibles.

Il s'agit d'une action inscrite dans les grandes lignes de la stratégie numérique de l'ICB dans le but de faciliter l'accès des ressources patrimoniales, qui contribue également au développement du portail Mintzoak.

- Médiation culturelle, menée sous deux formes :
  - Conférence multimédia de Maite Deliarat donnée à Ustaritz lors d'événements organisés par la Mairie : *Les chants et la culture basque dans les camps de prisonniers allemands*, le 9 novembre (en français) dans le cadre du centenaire de l'Armistice, et le 28 novembre (en basque) dans le cadre du festival Uzta Hitzan.
  - Collaboration à plusieurs expositions, organisées d'une part par les Amis de la Vieille Navarre, *La Basse-Navarre et la Grande Guerre - Les villages d'Irissarry, Armendarits, Hélette, Iholdy, Lantabat et Suhescun* à la Commanderie Ospitalea d'Irissarry du 27 octobre au 11 novembre (le prisonnier d'Armendarits Pierre Mendiburu) et à Saint-Jean-le-Vieux, du 9 au 17 novembre (Jean-Noël Irigoyen d'Ainhice-Mongelos), et d'autre part, dans l'exposition d'affiches anciennes organisée par la mairie d'Halsou du 11 au 16 novembre (bain sonore).

## **1.2. Développer la recherche-action sur le thème «Patrimoine-Création»**

### **1.2.1. *D'una lenga l'otra – Traversées musicales de la Soule au Limousin***

Dans le cadre du label Etnopôle Basque, l'ICB et l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), en partenariat avec la Direction Régionale des Affaires Culturelles Nouvelle-Aquitaine (DRAC Nouvelle-Aquitaine), ont porté le projet *Traversées*

*musicales de la Soule au Limousin*. Il a consisté en une rencontre entre artistes du Limousin et du Pays Basque afin de créer un spectacle singulier en basque, occitan et français mêlant musique, chant, poésie et théâtre.

Les artistes de ce projet habitent des territoires diamétralement opposés de la Nouvelle-Aquitaine : la Soule et le Limousin. Aussi, cet éloignement les incite-t-il à vouloir se connaître, à travailler ensemble, à tisser les toiles communes de leurs diversités ; quand l'attachement au territoire et à la terre, les langues (fragilisées et minorisées), en l'occurrence l'euskara et l'occitan, constituent la clef de voûte du projet.

La direction artistique a été confiée à Mixel Etxekopar, interprète connu et reconnu d'un patrimoine culturel populaire. Il a travaillé sur ce projet avec Bernard Combi, Maika Etxekopar, Hélène Jacquelot, Pierre Vissler et Nicole Lougarot.

Partant d'auteurs qui leurs sont chers, les artistes ont notamment travaillé autour de textes occitans de Marcelle Delpastre et basques d'Itxaro Borda. L'idée étant de déboucher sur une œuvre poético-musicale où langues, musiques, chants et poésies résonneraient de leurs particularismes et de leurs rapports communs.

Interroger le lien entre le patrimoine culturel immatériel et la création ou encore questionner la diversité linguistique sont deux axes de réflexion portés par l'ICB et l'EHESS dans le cadre du label Ethnopôle Basque. Ce projet de recherche-action s'est inscrit donc de fait au cœur des travaux menés par l'Ethnopôle. C'est la raison pour laquelle, Claudia Llamas et Camille Riverti, deux étudiantes de l'EHESS, ont été associées au projet afin de réaliser un suivi ethnographique du processus de création. Elles se sont portées ainsi en grand témoin du processus créatif, l'analysant, le décortiquant à travers le journal de bord qu'elles auront tenu durant tout leur projet (consultable sur le site de l'ICB).

Du 27 au 30 juin 2018, les artistes sont allés en Limousin (Corrèze), terre où est née et a vécu Marcelle Delpastre. Rencontres avec les habitants, enregistrements sonores, moments d'improvisation musicale, déclamation des vers de *la Marcelle* en public sont venus nourrir leur création.

La troupe a poursuivi son chemin en Pays Basque du 1<sup>er</sup> au 3 août à Gotein-Libarrenx à l'occasion des rencontres publiques d'artistes *Hebenko ta Hanko*.

Si dans un premier temps les textes occitans de Marcelle Delpastre et les diverses rencontres réalisées en Corrèze avaient servi de terreau à la création, c'est principalement dans la rencontre avec l'écrivaine basque Itxaro Borda que les artistes

sont cette fois-ci venus puiser l'inspiration. Le vendredi 3 août, une première représentation, très appréciée par un public nombreux (120 spectateurs environ), est venue clôturer ces trois jours de résidence.

Outre la création artistique à proprement parler, ce projet atypique a fait la part belle aux sciences sociales. Associées au projet depuis ces prémices, Camille Riverti et Claudia Llamas, les deux jeunes ethnographes de l'EHESS, ont également participé à cette seconde résidence de création afin de nous apporter leur regard sur la façon dont le projet s'est construit, jour après jour.

La troisième et dernière étape de ce projet a consisté en une soirée organisée autour de trois temps forts, le mercredi 10 octobre, à la Cité des Arts de Bayonne, dans le cadre du festival *Haizebegi*.

Suite à un temps d'échange sur les enjeux des politiques de la culture animé par Denis Laborde, Claudia Llamas et Camille Riverti, qui ont suivi le projet depuis ses prémices, en ont livré une analyse ethnographique (à voir sur notre site). De plus, afin de compléter leur expertise sur la façon dont le projet s'est fabriqué, les deux jeunes étudiantes ont publié un article anthropologique dans le cahier des textes scientifiques du livret du festival *Haizebegi* (consultable sur [www.eke.eus](http://www.eke.eus)).

Enfin, pour clôturer la soirée, Mixel Etxekopar, Bernard Combi et Pierre Vissler ont présenté une version originale du spectacle, unanimement salué par le public du festival.

Ainsi s'est achevée l'expérience *D'una lenga l'otra - Traversées musicales de la Soule au Limousin* menée dans le cadre du label Ethnopôle Basque autour des musiques traditionnelles du territoire aquitain nouvellement élargi.

## **1.3. Mettre en place des espaces d'expérimentations et de formations**

### **1.3.1. Séminaires sur l'oralité**

Depuis 2017 où il a été labellisé Ethnopôle basque, l'ICB organise chaque année, en partenariat avec l'EHESS (Centre Georg Simmel) et l'ensemble des partenaires fondateurs de l'Ethnopôle, un séminaire composé de huit conférences qui se déroulent d'octobre à juin au Musée Basque de Bayonne. Ces conférences ont ceci de commun qu'elles approfondissent, sous différents angles, une même thématique. Le thème de

l'oralité, choisi comme fil directeur du séminaire 2017-2018, a été reconduit pour 2018-2019. Les conférences qui ont eu lieu en 2018 sont les suivantes :

- Jeudi 11 janvier - *Littérature orale basque : genres et exemples* par Xabier Paya Ruiz, chercheur.
- Jeudi 8 février - *La pastorale, entre deux mondes* par Pierre Vilar, Maître de conférences, Université de Pau et des Pays de l'Adour(UPPA) - UFR pluridisciplinaire de Bayonne.
- Jeudi 1<sup>er</sup> mars - *La mémoire d'après-guerre à travers les témoignages oraux* par Aitzpea Leizaola, Professeur d'anthropologie, Université du Pays Basque (UPV / EHU)
- Jeudi 12 avril - *L'oralité aujourd'hui* par Andoni Egaña, bertsolari
- Mardi 15 mai - *Plurilingues ou monolingues de naissance ? Telle est la question* par Enoch Aboh, professeur en Sciences du langage, Université d'Amsterdam
- Jeudi 18 octobre - *De l'archive orale au patrimoine immatériel. Une mise à l'épreuve* par Florence Descamps, maître de conférences en histoire contemporaine.
- Jeudi 22 novembre - *La question de la réécriture dans les contes de Webster et de Cerquand* par Natalia Zaika, chercheur en linguistique.
- Jeudi 20 décembre - *Collecte et étude des récits populaires du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule* par Maialen Moreno Zubeldia, docteur en philologie basque.

### **1.3.2. Colloque sur la question de la pluralité linguistique**

L'Ethnopôle Basque a organisé le vendredi 29 juin 2018, un colloque spécialement tournée cette fois-ci sur la question linguistique. Intitulé *Les mondes de l'euskara : enjeux et perspectives*, ce colloque a voulu dresser un panorama de certaines utilisations actuelles de la langue basque et porter également un regard anthropologique sur le rapport langue/ identité.

Le matin, après une présentation générale de la situation des langues minorisées (Belen Uranga) et de l'euskara (Institut Etxepare) dans le monde, la place de la langue basque dans la pensée des Basques (approche des sciences cognitives avec Itziar Laka) et dans l'enseignement supérieur (avec Jon Casenave) a été évoquée, ainsi que les essais de standardisation de l'Académie de la langue basque.

La séance de l'après-midi a permis d'aborder la question de l'usage de l'euskara à travers la création de dispositifs particuliers (Mintzalasai, Euskaraldia présentés par

Viviane Ithurssarry et Jenofa Berhokoirigoin) et d'outils de communication en langue basque (Eneko Bidegain) permettant des espaces d'utilisation hégémoniques. La question a également été traitée sous son rapport au féminisme (Lorea Agirre) mais aussi en analysant ses points de force (Jon Sarasua).

## 2. METTRE EN ŒUVRE LA STRATÉGIE NUMÉRIQUE DE L'ICB (2018-2020)

### 2.1. Diffuser les recherches et réflexions du label Ethnopôle Basque

#### 2.1.1. Publication multimédia des comptes rendus des séminaires et colloques

Après accord des intervenants concernés, les séminaires et colloques organisés dans le cadre du label ont systématiquement fait l'objet d'une captation vidéo. Celles-ci sont hébergées au sein de la section 'Ethnopôle Basque' du site eke.eus et intégrées dans un article/compte-rendu bilingue basque-français regroupant divers éléments liés à l'intervenant ou au sujet traité. Ainsi, 9 articles multimédias relatifs aux 8 conférences du séminaire sur l'oralité consacré aux mondes de l'euskara ont été publiés en 2018.

#### 2.1.2. Mise en ligne des recherches et des réflexions

##### ➤ Reportages multimédias «Patrimoine & Création»

Les réflexions ayant trait à l'axe de travail «Patrimoine & Création» ont fait l'objet d'une éditorialisation bilingue basque-français spécifique au sein de la section 'Ethnopôle Basque' du site eke.eus. A l'image des entretiens 'Témoins de la création' publiés en début d'année, deux autres projets ont bénéficié de dossiers thématiques multimédias : *D'una lenga l'otra - Traversées musicales de la Soule au Limousin et Vienne - Pays Basque : du collectage à la création.*

##### ➤ Compte-rendu de l'atelier «Documentation & numérique»

Les partenaires de l'Ethnopôle ont souhaité impulser un chantier de réflexion en rassemblant les grands acteurs documentaires du territoire autour des possibilités offertes par le numérique du point de vue de l'accès aux contenus documentant la culture basque en Pays Basque nord.

Le but est au final de cheminer collectivement dans la mise en œuvre de méthodes et de bonnes pratiques convergentes permettant aux usagers de consulter plus facilement l'ensemble des ressources numériques mises à leur disposition. Afin de faciliter cette réflexion collective, un groupe de travail de l'Ethnopôle dédié à la problématique de l'accessibilité des fonds documentaires a été créé.

Il a organisé le 6 décembre 2018 à l'ICB un atelier intitulé *Comment décrire les fonds que nous conservons et que nous diffusons ?* dont le compte-rendu multimédia est consultable sur le site de l'ICB.

### **2.1.3. Diffusion numérique de l'actualité**

L'actualité et les activités de l'Ethnopôle basque sont portées à la connaissance du public par l'intermédiaire d'un fil d'actualité spécifique, bilingue, du site eke.eus. Ces informations sont ensuite diffusées sur les réseaux sociaux de l'ICB et au travers de ses newsletters.

Par ailleurs, une animation de communauté est assurée afin que la promotion de cette actualité soit aussi prise en charge par les partenaires du label au travers de leurs outils numériques.

## **2.2. Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales**

### **2.2.1. Développement du portail de la mémoire orale mintzoak.eus**

L'année 2018 a vu une montée en puissance significative du portail de la mémoire orale du Pays Basque nord, [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus), mis en ligne au mois de décembre 2016. Cela s'est traduit par la mise en ligne de nouveaux contenus.

- Statistiques 2018 du site [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus)
  - \* Sessions (visites) : 10 123
  - \* Utilisateurs (visiteurs uniques) : 8001
  - \* Pages vues : 43 264

#### **➤ Mise en ligne de la base de données 'Danse basque' du programme *Eleketa***

Entre 2012 et 2017, le programme de collecte *Eleketa* s'est attaché à recueillir les témoignages de nombreux acteurs du monde de la danse basque.

Dans le cadre d'un partenariat avec les archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, l'ICB a mené une expérience-pilote de moissonnage (set OAI) de l'instrument de recherche relatif à cette collection (base de données 19AV) publié sur le site [earchives.le64.fr](http://earchives.le64.fr).

A présent, ces métadonnées (biographies de témoins, descriptions de séquences) sont disponibles sur le site [mintzoak.eus](http://mintzoak.eus), dans un format bilingue.

Cette collection 'Danse basque', c'est :

- 93 témoins
- 71 captations (près de 100 heures d'enregistrements vidéos)
- 1663 séquences (passages de témoignages)

### ➤ **Mise en ligne d'enregistrements du programme *Ahotsak***

Dans le cadre de la convention de partenariat signée entre l'ICB et l'association Badihardugu au mois de février 2017, les enregistrements de témoins réalisés en Pays Basque nord dans le cadre du programme de collecte *Ahotsak* ont été intégrés au sein de la plateforme Mintzoak.eus.

Le portail [www.ahotsak.eus](http://www.ahotsak.eus) *Euskal Herriko Ahotsak* (Voix du Pays Basque) est la face visible d'une enquête orale protéiforme menée depuis 2003 sur l'ensemble du Pays Basque par l'association Badihardugu (Vallée de Deba - Gipuzkoa). Ce projet consiste dans la collecte et la diffusion du patrimoine culturel oral et dialectal basque. Il a reçu le Prix Abbadia Saria 2018 pour sa contribution à la normalisation de la langue basque.

En Pays Basque nord, à ce jour, plus de 180 entretiens ont été menés par l'association Badihardugu.

Quelques chiffres :

- 157 témoins interrogés (Hommes : 61% - Femmes : 39%)
- 1095 séquences
- 173 heures d'enregistrements

Les données documentaires de cette collecte comme les médias correspondants, lorsqu'ils étaient disponibles, ont été intégrés sur la plateforme Mintzoak.eus. Par ailleurs, les biographies des témoins ainsi que les titres et descriptions des séquences ont été traduits en français.

### ➤ **Mise en ligne du fonds *Mémoire de Saint-Jean-de-Luz***

En 2012 la Mairie de Saint-Jean-de-Luz a engagé une collecte pour conserver la mémoire de la ville, dans ses dimensions artisanales, économiques, socioculturelles ou sportives. L'intégralité des témoignages est à présent consultable sur le portail Mintzoak.eus grâce à un partenariat liant la commune à l'ICB.

Ce fonds est constitué d'entretiens, essentiellement recueillis en basque.

On y dénombre :

- 16 témoins
- 15 enregistrements (près de 20 heures de captations vidéos)
- 399 séquences (extraits de témoignages)

Il est à noter que d'autres fonds ont fait l'objet d'une valorisation spécifique sur le portail Mintzoak.eus comme la collection audiovisuelle *Euskal Herria Orai eta Gero* de Maite Barnetche ou encore l'inventaire des archives liées aux prisonniers basques (1916-1917) de la première guerre mondiale (voir 2.2.4).

### **2.2.2. Mise en ligne du catalogue des fonds documentaires de l'exposition itinérante *SOKA, regards sur la danse basque***

Depuis sa mise en itinérance (voir 2.3.2), le succès de l'exposition *SOKA* ne se dément pas : elle a accueilli près de 30.000 visiteurs dans les 18 villes où elle a, jusqu'à présent, été installée mais aussi au Musée basque de Boise (Idaho - États-Unis) où un module de l'exposition fut consultable de l'été 2015 au printemps 2017.

Pour répondre à l'engouement suscité et permettre à un plus large public de découvrir la richesse des documents présentés dans *SOKA*, le traitement documentaire de l'exposition a été réalisé au cours de l'année, avec le concours de la DRAC Nouvelle-Aquitaine, dans le cadre du programme P@trinum.

C'est la documentaliste Maider Bedaxagar qui a mené pour le compte de l'ICB ce catalogage. Pour cela, le format EAD (Encoded Archival Description - format basé sur le langage XML) a été privilégié.

Près de 440 documents liés à la danse basque (vidéos, enregistrements sonores, images, textes) ont ainsi été référencés en se fondant sur les conseils de divers organismes (Centre National de la Danse, Médiaquitaine, Médiathèque de Bayonne, Fédération de danse basque) et conformément aux règles d'indexation de la BNF (utilisation systématique des autorités, recours aux lexiques thématiques et géographiques).

Pour rappel, ces documents sont des reproductions numériques d'originaux provenant de musées, de bibliothèques, de centres d'archives, de filmothèques, d'archives libres de droit ou d'archives familiales et privées. Ils sont aussi bien localisés au Pays Basque, en France, en Espagne, qu'en Roumanie, en République Tchèque ou aux États-Unis.

La qualité du catalogue produit a permis de faciliter sa publication, dans sa version

française, au sein du portail documentaire des fonds basques [bilketa.eus](http://bilketa.eus) de la Médiathèque de Bayonne, dans le cadre d'une convention avec la Ville de Bayonne.

Cette action marque l'inscription de l'ICB dans un réseau de fournisseurs de contenus du portail de la Médiathèque.

Au printemps 2019, une version "grand public" de ce catalogue sera publiée dans une version bilingue basque-français sur le site [www.soka.eus](http://www.soka.eus).

### **2.2.3. Mise en place d'un espace de consultation de fonds dédiés à l'oralité et au PCI au siège de l'ICB**

Un ensemble de documents audiovisuels et sonores relatifs au patrimoine oral du Pays Basque nord est consultable dans une version numérisée au siège de l'ICB, à Ustaritz, avec l'autorisation des différents propriétaires des fonds. C'est de manière à faire connaître ces fonds que l'ICB a créé au Château Lota un espace de consultation dédié au patrimoine oral.

L'espace de consultation est ouvert à tous (chercheurs, étudiants, artistes, acteurs culturels, amateurs de culture...) uniquement sur rendez-vous. Ce service est gratuit.

À l'heure actuelle, les fonds suivants sont consultables :

- Les entretiens vidéos réalisés auprès des témoins du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque nord *Eleketa* (plus de 340 témoignages)
- Les émissions TV *Euskal Herria orai eta gero* de la journaliste Maite Barnetche réalisées entre 1971 et 1986
- Les enregistrements de prisonniers basques de la première guerre mondiale réalisés en 1916-1917 par la Commission phonographique prussienne (Allemagne)

La liste des documents constituant ces fonds est disponible sur le portail [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus).

Les documents présentés au sein de l'exposition multimédia et itinérante *SOKA, regards sur la danse basque* y sont aussi consultables. Par ailleurs, les entretiens vidéos réalisés dans le cadre du projet *Ahotsak* qui sont recensés sur le portail [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus) mais ne sont pas consultables en ligne, peuvent être visionnés à l'ICB si l'association *Badihardugu*, instigatrice de ce programme de collecte, donne son autorisation.

La plateforme [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus) sert de base de recherche préalable à une consultation. Lors de la prise de rendez-vous, il est demandé de préciser le champ d'investigation ou le/les document(s) dont la consultation est désirée.

Toute consultation se fait en présence et sous la responsabilité d'un(e) employé(e) de l'ICB.

## **2.2.4. Valorisation numérique de fonds spécifiques**

### **➤ Les enregistrements de prisonniers de guerre basques (1916-1917)**

Durant la Grande Guerre, la Commission phonographique prussienne a enregistré des prisonniers de guerre dans les camps allemands, à des fins linguistiques et musicologiques, parmi eux, dix Basques dont la copie des enregistrements a été déposée à l'ICB. Ces archives exceptionnelles sont aujourd'hui présentées et inventoriées sur le portail [Mintzoak.eus](http://Mintzoak.eus) et consultables au siège de l'ICB (voir 1.1.4).

### **➤ Les émissions TV de Maite Barnetche**

Dans le cadre d'une convention de partenariat, l'ICB et l'Institut National de l'Audiovisuel (INA - Délégation Pyrénées - Toulouse) travaillent conjointement depuis 2017 à la valorisation des émissions TV *Euskal Herria Orai eta Gero* de la journaliste Maite Barnetche (1941-1986), réalisées entre 1971 et 1986.

De véritables trésors figurent dans ces archives audiovisuelles qui sont la propriété de l'INA. L'ICB et l'INA ont entrepris la documentation systématique de l'ensemble de ce fonds. Une notice présente le contenu de chaque émission en s'attachant notamment à chaque fois à en décrire le contexte historique et ethnologique. Un résumé en basque figure aussi dans chaque fiche. Ce traitement documentaire, qui s'est appuyé sur les normes de classement de l'INA, a été réalisé par Kattalin Totorika et Maider Bedaxagar.

Ce fonds est aujourd'hui inventorié sur le portail [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus) et consultable au siège de l'ICB à Ustaritz, au sein de l'espace de consultation dédié à l'oralité, sur rendez-vous, mais également dans les INAthèques déployées dans diverses villes de France (notamment Pau, Bordeaux, Toulouse...).

### **➤ Premier inventaire numérique du fonds EATB**

L'ICB a réalisé au cours de l'été 2018 un premier inventaire du fonds qui lui a été légué par Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra (EATB), l'ancienne Fédération des troupes de

théâtre du Pays Basque nord. Ce fonds est notamment constitué de plus de 130 textes de pièces en basque dont la numérisation est envisagée à l'horizon 2019.

## **2.3. Produire et partager des contenus numériques éditorialisés**

### **2.3.1. Itinérance de l'exposition *SOKA***

SOKA, l'exposition itinérante produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint-Sébastien 2016, ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public.

Sur près de 130 m<sup>2</sup>, cette exposition multimédia conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intègre plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque. Des témoignages recueillis par l'ICB (dans le cadre du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque *Eleketa*) auprès d'acteurs du monde de la danse basque y sont aussi consultables. Des archives exceptionnelles sont montrées dans l'exposition grâce aux partenariats tissés, entre autres, avec la filmothèque d'Euskadi, la filmothèque nationale tchèque ou encore l'International Center of Photography (IPC) de New York.

#### **Itinérance 2018 :**

- Bordeaux – Bibliothèque Mériadeck | 2 décembre 2017 – 10 février 2018
- Bayonne – Cité des Arts | 16 mars – 6 avril 2018
- Anglet – Centre commercial BAB2 | Du 9 au 19 juillet 2018
- Getxo – Centre culturel Romo | 4 octobre – 4 novembre 2018

L'ICB a aussi établi des relations avec l'association Euskaldunak (Québec) en vue d'une itinérance transatlantique au cours de l'automne 2019.

### **2.3.2. Préparation de la refonte du site *eke.eus***

- Statistiques 2018 du site [www.eke.eus](http://www.eke.eus)
  - \* Sessions (visites) : 268 718
  - \* Utilisateurs (visiteurs uniques) : 197 281
  - \* Pages vues : 788 642

Au cours de l'année, les premières réflexions préalables au réaménagement du site eke.eus ont été menées. Cette refonte, qui sera effective courant 2019, entraînera aussi un réagencement des rubriques du site de manière à correspondre aux orientations définies dans le cadre de la stratégie numérique globale de l'ICB (valorisations des activités de l'Ethnopôle basque, de thématiques culturelles, de l'actualité artistique, etc.).

### **2.3.3. Intégration de contributions de partenaires**

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail www.eke.eus. On peut citer, à titre d'exemple, le versement régulier de partitions du musicien Joseph Maris (plus de 440 documents sont déjà mis gracieusement en ligne à la disposition du public) et les chroniques du sociolinguiste Erramun Bachoc.

En 2018, Frédéric Sorhaitz a rejoint ces contributeurs. Directeur artistique du chœur Itsasoa de Biarritz, il a travaillé à l'acquisition, la mise en forme, voire l'adaptation de partitions de chants basques pour ensembles vocaux. Il met aujourd'hui à la disposition de tous, ce travail dans la section 'Chant et musique basque' du portail eke.eus (près d'une centaine de partitions).

Par son intermédiaire, d'autres musiciens, compositeurs et/ou harmonisateurs (Jacques Ballue, Mario Gachis, René Zugarramurdi, ...) ont également déposé des partitions sur le site.

## **2.4. Agréger et valoriser l'actualité culturelle et artistique**

### **2.4.1. Mise à jour de l'agenda du site eke.eus**

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'ICB réalise de manière quotidienne une synthèse, la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations, ...).

Cette veille permet parallèlement de garantir l'actualité de l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque. Toutes ces informations sont géolocalisées par communes. Les

données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'agenda est adressé de manière hebdomadaire à près de 2000 contacts (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur) par l'intermédiaire d'une newsletter. Il est aussi repris sur le portail Culture du Gouvernement autonome basque, <http://www.kulturklik.euskadi.eus>.

En 2018 :

- 1428 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).
- 1186 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

### **2.4.2. Veille professionnelle**

La veille d'information préalable à la diffusion de l'agenda permet également de contribuer à une surveillance sur les réseaux internet de l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations...).

Cette veille poursuit plusieurs objectifs :

- L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel.
- Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion.
- L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).

L'information collectée et sélectionnée est plus particulièrement diffusée dans la newsletter mensuelle de l'ICB (voir 2.4.4).

### **2.4.3. Valorisation des points de vue des créateurs**

Publiés tous les mois sur le site [eke.eus](http://eke.eus), les entretiens 'Témoins de la culture basque' permettent depuis 2008 de donner la parole aux acteurs de l'actualité culturelle locale (86 entretiens réalisés à ce jour).

Cette formule a été revue en 2018 afin d'accorder plus de place au regard que peuvent porter les créateurs sur leur(s) art(s) comme aux réflexions que leur inspire la culture basque dans ses ancrages et ses évolutions.

Ces entretiens bilingues devenus bimensuels et produits par l'ancienne journaliste Jasone Iroz (Laukitik At) sont à présent publiés sous la forme de reportages multimédias alliant textes, vidéo et photographies.

Entretiens réalisés en 2018 :

- Marie Darrieusecq
- Manex Fuchs
- Kristof Hiriart
- Mathieu Vivier
- Gonzalo Etxebarria

#### **2.4.4. Diffusion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires**

Le fil d'actualités bilingue des activités de l'ICB a été renforcé sur le site eke.eus de manière à faire davantage connaître et expliciter l'ensemble du travail mené par l'équipe professionnelle (pilotage de programmes, animation et structuration de réseaux, documentation et collecte de la mémoire collective, etc.).

Afin de diffuser ces informations auprès de réseaux définis (presse, artistes et associations membres, etc.), l'ICB a adapté sa newsletter mensuelle, qui est à présent devenue un véritable outil de communication institutionnelle. Une sélection de l'actualité de ses partenaires institutionnels et associatifs (appels à projets, propositions de formations, appels à contributions, etc.) complète les contenus de cette publication.

#### **2.4.5. Animation de communautés autour de l'actualité culturelle basque sur les réseaux sociaux**

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (Facebook et Twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2018 par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image.

### **3. ACCOMPAGNER LES DIFFÉRENTES DISCIPLINES ET ACTIONS ARTISTIQUES DANS LES TERRITOIRES**

#### **3.1. Aider à la structuration de domaines identifiés**

##### **3.1.1. Le cinéma basque**

###### **➤ Distribution du film *Handia***

Film en langue basque ayant réuni le plus de spectateurs en Euskadi et en Espagne (plus de 100 000 entrées), le film *Handia* de Jon Garaño et Mikel Arregi a remporté le Prix Spécial du Jury et le Prix Irizar du meilleur film basque lors du Festival International du cinéma de Saint Sébastien 2017, puis a raflé 10 des 13 Goyas en jeu en février 2018.

Le film a été distribué en Pays Basque nord, Landes et Béarn par *Gabarra Films* en présence des réalisateurs à Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Palais, Mauléon, St-Jean-Pied-de-Port, Cambo, Urrugne, Hendaye, Hasparren et Orthez entre le 15 et le 24 janvier, avant d'entamer une distribution en France.

Au total, près de 10 000 spectateurs ont vu le film dans plus de 50 salles réparties en majorité dans le sud de la France.

En partenariat avec Cinéma & Cultures.

###### **➤ Soutien au concert *Oihaneko zühainetan* - Cinéma l'Atalante – 8 mars 2018**

Présentation de l'album *Oihaneko zühainetan* par Oihan Oljar-Inès, ses musiciens et les chanteurs et chanteuses souletin(e)s Mixel et Maika Etxekopar, Léa et Laura Etchegoyen et Elsa Oljar-Inès. Concert suivant la projection du documentaire *Les airs sauvages* d'Elsa Oljar-Inès consacré à l'enregistrement de l'album.

En partenariat avec Cinéma & Cultures.

###### **➤ Fabrication de l'ouvrage *Cinéma basque : trois générations de cinéastes***

L'ouvrage *Cinéma basque : trois générations de cinéastes* a été édité en basque et en espagnol en septembre 2015 par la Cinémathèque basque. Aujourd'hui, le cinéma basque a trente ans et ces trois générations de cinéastes restent toujours actives.

Ce livre collectif présente les recherches de spécialistes de cette histoire contemporaine tout en faisant converser les cinéastes eux-mêmes.

L'édition de la version française de l'ouvrage a été confiée aux éditions Arteaz – Pimientos pour une sortie au premier trimestre de l'année 2019.

En partenariat avec la Cinémathèque basque et l'Institut Etxepare.

### ➤ **Atelier vidéo avec les enfants du centre de loisirs Uda Leku – Biarritz – 16 février 2018**

Encadrés par deux animateurs de l'association et un professionnel du secteur audiovisuel, dix enfants ont participé à un atelier vidéo pour réaliser une bande-annonce à partir des films d'animation *Harri Zopa* et *Terexa eta galtzagorri*. Ce mini court-métrage a été diffusé avant chaque projection du dispositif d'éducation à l'image *Zineskola*. L'atelier s'est déroulé à l'école publique du Reptou à Biarritz avec l'intervention d'un technicien de l'association Aldudarrak Bideo.

### ➤ **Atelier de réalisation du court-métrage *Hiru uhinak***

Prise en charge des interventions de Claude Labat, Asier Altuna, Pantxo Arretz et Elina Gakou Gomba à l'occasion d'un atelier à destination d'un public de 18-25 ans visant à réaliser un court-métrage inspiré de la légende *Hiru uhinak*.

Projet coordonné par Aldudarrak Bideo d'une durée effective de 18 jours répartis entre le 27 janvier et le 20 avril.

## **3.1.2. Les arts scéniques destinés au jeune public - Programme KIMU**

Sur proposition de l'ICB, Donostia-Saint-Sébastien 2016 et Donostia Kultura se sont associés pour lancer en 2015 KIMU, un programme de formation en arts scéniques destiné à l'enfance, la jeunesse et l'adolescence.

Pour la troisième édition de ce programme, quatre artistes ont été sélectionnés par un comité de pilotage composé de l'ICB, Donostia Kultura, Biarritz Culture et Teatro Paraiso.

Les lauréats de la saison 2017/2018, Arantxa Hirigoyen, Oihane Enbeita, Asier Zabaleta et Barbara Rivas ont élaboré avec le comité de pilotage un parcours adapté à leur profil qui les a conduits vers de nombreux festivals (Festival d'Avignon, Festival International des arts de la rue d'Aurillac, FETEM de Gijon, FIS Festival International de Santander,

Mostra d'Igualada pour n'en citer que les principaux), et des formations (Création de marionnettes portées - Bruxelles, La marionnette et l'acteur - Madrid, Adel 18, Laboratoire de théâtre Artedrama - Leioa, Figures corporelles - Barcelone, Danse buthosofia - Vitoria Gasteiz).

Les travaux de fin de parcours (*Comment rendre un objet animé ?*, *Théâtre et éducation : réflexions*, *Rythmes du spectacle pour la petite enfance*) de chaque participant comme le détail de leurs parcours respectifs sont également consultables sur le site de l'ICB à l'adresse :

<https://www.eke.eus/fr/institut-culturel-basque/documents-et-communications/kimu>

En partenariat avec Donostia Kultura, Biarritz Culture et Teatro Paraiso.

### **3.1.3. L'éducation à l'image - Dispositif Zineskola**

Entre le 26 février et le 4 mai 2018, plus de 3 000 élèves et quelques 200 accompagnateurs issus de 55 établissements scolaires du premier degré de tout le Pays Basque nord ont assisté aux 85 séances des films *Harri zopa eta beste zonbait alderantzizko ipuin*, série de court-métrages d'animation de Frits Standaert, Samuel Guénolé, Clémentine Robach et Pascale Hecquet adaptée en euskara et *Teresa eta Galtzagorri* d'Agurtzane Intxaurraga. Les séances proposées dans toutes les salles du territoire ont réuni 1626 élèves pour *Harri Zopa* et 1404 élèves pour *Teresa eta Galtzagorri* pour un cumul de 3067 entrées sur 9 salles du territoire.

A noter, la réalisation d'un court-métrage coordonné par Uda Leku sur son site de Biarritz avec les enfants du centre de loisirs encadré par deux membres d'Aldudarrak Bideo. Ce mini-film a été diffusé en préambule de toutes les séances.

La mise en place réussie de ce dispositif nous encourage à poursuivre et à améliorer encore ce projet d'éducation à l'image en y associant notamment les acteurs de l'éducation pour l'année 2019.

En partenariat avec Gabarra Films, Cinévasion, Udaleku.

### **3.1.4. Le théâtre basque**

Avec le dispositif Ibilki, l'ICB continue de donner une nouvelle impulsion au théâtre en langue basque, renouvelle son public et anime un réseau de programmateurs à l'échelle du territoire. En 2017-2018, une dizaine de lieux engagés en faveur du théâtre

basque ont participé au dispositif avec, pour la seule année 2018, les représentations suivantes :

- **Hozkailua - compagnie Huts Teatroa**
  - 23 mars - Salle Le Colisée à Biarritz
  - 30 mars - Espace culturel Mendi Zolan à Hendaye
  - 24 mai - Kaserna à Mauléon
- **Jokoz kanpo – Borobil Teatroa**
  - 6 avril - Théâtre Beheria

### 3.1.5. La danse basque

La fédération de danse basque – Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) a développé des actions à travers ses 3 axes du projet associatif.

#### ➤ **Conseiller et accompagner**

Les associations de danse réparties sur tout le territoire d'Iparralde sont les véritables acteurs de terrain de la transmission de la danse et de la culture basque par l'implication des bénévoles et leur action auprès de toutes les générations et les couches sociales.

L'action d'IDB auprès des groupes est double : leur apporter à la fois un accompagnement sur la formation, la structuration, la communication et leur proposer des projets et événements qui permettront de donner du sens à leur pratique.

Cette action se synthétise dans le dispositif phare de la fédération, le *Dantza sarean* : une équipe d'animateurs rémunérés intervient sur un bassin de vie réunissant plusieurs groupes de danse. Ces animateurs de *Dantza sarean* apporte une formation pédagogique, technique et culturelle qui sera enrichie en permanence par un travail de recherche et de création d'outils mené avec les autres salariés de la fédération au sein de la cellule pédagogique de la fédération.

#### **Actions :**

- **Développer le cursus de formation en danse basque, *Oinarriak / Enborra***

Conçu en 2015 par la cellule pédagogique de la fédération (qui a réuni plusieurs formateurs traditionnels avec l'aide des professeurs du conservatoire), le cursus de formation est l'outil majeur de développement d'une pédagogie spécifique et

harmonieuse pour la danse basque. Il est le socle de la plupart des dispositifs de formation de la fédération.

La cellule pédagogique s'est réunie mensuellement avec les coordinateurs du *Dantza Sarean* pour améliorer, étoffer et adapter le cursus en fonction des retours du terrain.

Plusieurs outils pédagogiques ont été mis en place : tutoriels, fiches pédagogiques...

- **Dispositif FOFO (Formation des formateurs)**

S'appuyant sur le cursus de formation en danse basque, une journée de formation a été proposée aux enseignants des groupes de danse d'Iparralde. 35 moniteurs y ont participé en 2017-2018.

Le dispositif a été étendu aux trois provinces (Soule, Basse Navarre et Labourd) en septembre 2018 grâce notamment aux animateurs des *Dantza Sarean*. 50 moniteurs de groupes ont ainsi participé aux trois journées FOFO.

- **Expérimenter les *Dantza sarean*, projet phare de la fédération pour les années à venir**

Se basant également sur le cursus de formation, une équipe de quatre coordinateurs-danseurs a été déployée sur deux bassins de vie «laboratoire», les *Dantza Sarean* ou réseaux de danse, pour y travailler avec les associations de danse des secteurs d'Hasparren et en Basse Navarre.

Le dispositif a été reconduit en septembre sur le secteur d'Hasparren avec la participation du groupe de Mendionde, Urtxuko Xoriak et un accompagnement est également proposé dans plusieurs autres groupes : Airoski (Urrugne), Ote Lore (Larresore), Jeikadi (Cambo-les Bains), Ataitze (Itxassou) et poursuivi en Basse Navarre notamment avec Arrola (Baigorri), Bunuztar Xoriak (Bunus) et Garaztarrak (St Jean Pied de Port).

- **Dispositif *Dantza maisua***

En l'absence de formateurs, certains groupes font appel à des intervenants extérieurs ponctuellement ou à l'année pour mener les cours de danse. IDB qui ne peut répondre pour l'instant directement aux besoins de formateurs, s'est engagé à aider financièrement ces associations en prenant à sa charge une partie des coûts de l'intervenant.

- **Dispositif *Dantzatrük***

Des rencontres et jumelages sont organisés par les groupes de danse, notamment avec des groupes du Pays Basque sud qui permettent de développer la pratique de l'euskara

et favorise l'ouverture culturelle des jeunes danseurs. IDB soutient et encourage cette démarche en mettant les groupes en contact et en prenant en charge une partie des coûts de transport.

IDB a aidé à l'organisation de deux *Dantzatrük* en 2018 : Ordiarp, Esquiule/Duguna (Iruñea) et Larrau/ Ortzadar (Iruñea).

#### • Réactualisation du site internet et création d'un fonds de ressources

Pour répondre aux besoins de communication des groupes et leur donner accès à des outils en ligne (musique, partitions et vidéos), IDB a créé un site internet qui est alimenté par le matériel de la cellule pédagogique et la diffusion d'informations sur les événements autour de la danse.

Un fonds de ressources (livre, CD, DVD) est en cours de création réunissant les travaux et recherches autour de la danse basque et les anciennes photos et vidéos archivées et numérisées pour être mises à disposition des groupes.

L'embauche d'une personne en charge de la communication, Maitane Eyheramonho, a permis :

- de rafraîchir le site internet et d'en faire un outil de diffusion en direction des groupes. La formation des salariés à l'utilisation de cet outil sera poursuivie en 2019.
- d'entamer la numérisation des archives VHS et CD de la fédération.
- de créer des outils de communication sur les dispositifs (teaser).

#### • *Dantzari ttiki*, projet pédagogique

S'appuyant également sur le cursus de formation, la cellule pédagogique constituée des animateurs et des membres du conseil d'administratoïn d'IDB a enrichi la programmation du *Dantzari ttiki*. Ils ont créé des outils d'apprentissage des danses données par les enfants lors de l'évènement à Saint-Jean-Pied-de-Port. Le projet se poursuit en enrichissant le programme du *Dantzari ttiki* 2019.

#### • *Projet Musikari ttiki*

Répondant au besoin de rapprochement entre musique et danse, ce projet a été mené en collaboration avec les professeurs de musique traditionnelle des écoles de musique. Il a eu pour objectif de préparer les élèves musiciens à jouer les mélodies pour les jeunes danseurs lors du *Dantzari Ttiki* de Saint-Jean-Pied-de-Port. Une vingtaine d'élèves musiciens issue de 4 écoles d'enseignement artistique du territoire (Hasparren, Errobi, Saint-Jean-Pied-de-Port, Soule) a ainsi accompagné les jeunes danseurs lors de la journée du 8 mai.

### • ***Dantzari Ttiki***

Cette année, IDB a organisé le *Dantzari ttiki* le 8 mai à Saint-Jean-Pied-de-Port en collaboration avec les groupes du *Dantza Sarean* de Basse Navarre (Bunus, Saint-Jean-Pied-de-Port, Baïgorry) et la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

L'événement a rassemblé 1000 jeunes danseurs d'Iparralde pour leur permettre de présenter les danses apprises devant un public nombreux (1200 personnes).

La formule 2018 présentant notamment un spectacle de danse de qualité l'après-midi a été appréciée par la majorité des jeunes danseurs et des groupes (sondage effectué par la suite). Cette formule sera reconduite en 2019 à Urrugne et enrichie des propositions des groupes.

### • ***Harri Xuri dantzan***

Trois soirées de programmation dans la salle Harri Xuri à Louhossoa ont été organisées pour mettre en scène les créations en danse basque :

- la sortie de résidence du spectacle *Saio 0* de la compagnie Bilaka, le 14 avril.
- le spectacle du *Dantza Sarean* de Basse Navarre suivi de la création du groupe Urtxuko Xoriak le 30 juin.
- les spectacles Bax'Ainarak et Kautere Balet, le 14 décembre.

### • ***Soirée Musik eta Dantza***

Soirée organisée le 3 mars en collaboration avec l'école d'enseignement artistique de Soule.

Treize groupes de différents villages de Soule (près de 100 danseurs ados et jeunes adultes) ainsi que l'école de danse contemporaine de Mauléon ont présenté leur création, accompagnés sur certains morceaux par les élèves de l'école de musique.

## ➤ ***Transmettre et sensibiliser***

### • **Sensibiliser**

Si l'accompagnement des groupes de danse est primordial pour la fédération, il est important dans une dynamique de cohésion et d'intégration des nouvelles populations, de sensibiliser un public plus large et notamment le public scolaire à la danse et la culture basque.

### • **Les projets d'Education artistique et culturelle (EAC)**

Pour permettre aux élèves des écoles du territoire de découvrir la culture basque, IDB propose depuis 2015 aux enseignants bilingues et non-bilingues plusieurs types de projets autour de la danse basque et des évènements culturels tels que les carnivals.

En 2017-2018, 10 projets ont été menés, parmi lesquels le projet de création autour de l'exposition SOKA créée et diffusée par l'ICB, soit sept établissements concernés du Labourd à la Soule avec 140 élèves de la maternelle au collège.

L'embauche des animateurs pédagogiques en septembre 2018 permet de mettre en place 16 projets pour l'année scolaire 2018-2019.

### • **Projets menés avec les partenaires culturels**

IDB est régulièrement sollicité par d'autres structures pour travailler sur des projets autour de la danse et la culture basque :

- ateliers menés dans le cadre de la Journée culture basque du conservatoire
- exploitation pédagogique auprès des publics scolaires de l'exposition SOKA avec l'ICB sur l'exposition de Bayonne et de Getxo
- participation à la création d'un jeu sur la pastorale avec la médiathèque de Bayonne et le centre pédagogique IKAS
- conférence organisée le 10 novembre par l'ICB à Biarritz : *Comment les danseurs d'Iparralde et Hegoalde s'enrichissent mutuellement ?*

### • **Transmettre**

La fédération veut accompagner les danseurs qui ont une véritable passion pour la danse. Plusieurs modules de formations plus exigeants leur permettent de s'engager individuellement dans leur pratique.

### • **Module Zabala**

Formation menée en collaboration avec le Conservatoire de Bayonne et destinée aux adolescents qui associe un cours de danse classique et un cours de danse basque.

En 2017-2018, 40 élèves ont participé aux cours de cycle 2 proposés les mercredis à Bayonne et 7 élèves ont suivi les cours du cycle 3 avec une complémentaire danse contemporaine pour ceux qui le désiraient.

L'année a également été ponctuée par des masterclass organisés en collaboration avec le Conservatoire Maurice Ravel et le Malandain Ballet Biarritz :

- 13/01 : les élèves ont suivi un atelier de danse contemporaine
- 07/04 : l'après-midi, masterclass avec Edu Muruamendiaraiz de la compagnie Aukeran et le soir, première de *Sirènes* de Martin Harriague et première des *Sylphides* de Thierry Malandain au théâtre Vitoria Eugenia de Donostia
- 21/4 : matinée masterclass avec Auréline Guillot sur un répertoire Malandain

Le dispositif a été reconduit en septembre 2018 et compte 55 élèves sur les deux cycles.

Un projet de création musicale et chorégraphique, dans un cadre pédagogique se déroule durant l'année scolaire 2018-2019. Ce projet consiste en la création d'une œuvre basée sur une composition musicale de Nathalie Biarnès (Pau), chorégraphiée conjointement par Fábio Lopez (Cie Illicita Bayonne) et Mathieu Vivier (Cie Bilaka).

Cette création est dansée par des élèves de cycle 3 du conservatoire et des élèves du module Zabala, et jouée en direct par l'orchestre à cordes du conservatoire (26 élèves) accompagné de 2 txalapartaris extérieurs.

Cette œuvre sera donnée en public à plusieurs occasions durant l'année, notamment le 16 février 2019, à la salle Lauga en ouverture d'un spectacle organisé par la Ville de Bayonne, et les 8 et/ou 10 juin 2019 à la Gare du Midi de Biarritz, dans le cadre d'un spectacle du département danse organisé par le conservatoire.

#### • **AFCMD**

Dans le cadre de la collaboration avec le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque, il a été proposé aux animateurs de la fédération d'intégrer le module d'Analyse Fonctionnelle du Corps et du Mouvement Dansé. Ce module est suivi en 2018-2019 par quatre des animateurs d'IDB.

#### • **Masterklaz Xiberoa**

Formation en danse souletine destinée aux danseurs des lycées de Soule.

20 élèves suivent les cours pour la période scolaire en cours. La formation a eu pour objectif de préparer la première partie du nouveau spectacle de Konpany Beritza (*Üda batez*) présenté les 26 et 27 octobre à Mauléon devant 2400 personnes. Cette première partie a également été présentée sur plusieurs autres dates du spectacle notamment à Bayonne en février 2019 (1500 spectateurs).

### • **Heldu ikastaldiak, stages pour adultes**

Cherchant à enrichir le répertoire de danse des groupes, 3 stages ont été organisés pour les danseurs adultes et les formateurs des groupes sur des répertoires spécifiques du Pays Basque :

- le stage *Jota d'Arratia* de Biscaye a été mené en avril par le groupe emblématique Andra Mari de Galdakoa et a rassemblé 20 danseurs de différents groupes
- dans le cadre d'un projet transfrontalier mené avec Euskal Herriko Dantzarien Biltzarra et les partenaires de Guipuzkoa et de Navarre, un stage a été proposé par la fédération de danse du Guipuzkoa. En contrepartie, un intervenant de danse d'Iparalde a proposé un stage en Navarre sur le répertoire souletin le 2 juin
- une journée initiation aux danses écossaises a réuni 10 danseurs basques le 31 juillet avec une professeure de danse, Kae Sakurai, et deux musiciens écossais.

### • **Option complémentaire danse basque au conservatoire**

Dans le cadre de la collaboration avec le Conservatoire du Pays Basque et en échange de la mise à disposition d'un professeur de danse classique sur le module Zabala, une option danse basque a été menée sur toute l'année par un intervenant d'IDB auprès de 15 élèves du CCR Maurice Ravel.

### ➤ **Réunir et créer : Bilaka**

Bilaka est le pôle chorégraphique de la fédération qui réunit, en 2018, 30 danseurs basques de haut niveau et 15 musiciens autour de créations de qualité.

Les projets de création du pôle de production chorégraphique ont été définis par un directeur artistique choisi par le conseil d'administration de la fédération, une représentation des interprètes de Bilaka et par les partenaires institutionnels sur la base d'un projet artistique écrit pour une période de trois ans. Ce choix s'opère dans le cadre d'un appel à projet ouvert.

Mathieu Vivier a été choisi pour remplir cette mission de direction artistique pour la période 2017-2019. Entre tradition et expérimentation, pas moins de 7 créations sont en développement avec la collaboration de nombreux artistes professionnels reconnus (Jon Maya, Igor Calonge, Fabio López, Pantxika Telleria...) et des artistes émergents du territoire (Jose Cazaubon, Jokin Irungaray, Julen Achiary...).

En terme de diffusion en 2018, 25 représentations des différents spectacles ont été données : *Saio 0*, *Bat batean*, *Negua*, *Soka*, *Leihotik*. Une formule 'Bal trad' de très bonne qualité a également vu le jour sous le nom de *Bilaka Dantzaldia*. C'est la

première étape du projet *Plazaz* associant professionnels et amateurs qui verra le jour en 2019.

Bilaka s'est en 2018 engagé dans un processus de professionnalisation qui l'a amené en novembre à se structurer en tant que compagnie professionnelle indépendante. La nouvelle association créée, dont IDB est le membre fondateur (vote en Assemblée Générale du 21/09/2018), garde par la mise en place d'une convention cadre, un lien étroit avec la fédération et les autres axes du projet d'IDB.

### **3.1.6. La danse et la musique basque – Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles**

Les associations Herri Soinu et Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, encouragées par les institutions et suivies par un comité de pilotage (Communauté d'Agglomération Pays Basque, Commune d'Ustaritz, Institut Culturel Basque, Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles), se sont associées pour créer un *Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles*, projet qui fait suite à une réflexion menée depuis plusieurs années pour mettre en synergie les acteurs et les actions développées en faveur des danses et musiques traditionnelles basques.

Ce projet a été inscrit dans le contrat territorial Pays Basque 2015-2020. Un chargé de mission a été embauché fin 2018 pour une étude de faisabilité de ce futur pôle.

## **3.2. Conseiller les territoires**

### **3.2.1. Accompagnement des politiques culturelles publiques**

D'une façon générale, l'ICB a assuré tout au long de l'année sa fonction de conseils et d'expertises pour la culture basque auprès des différentes collectivités (Etat, Département, Région, CAPB, etc.).

Dans le cadre de la convention entre l'ICB et le CD64, les missions d'intérêt commun à mener en complémentarité avec le Département ont été définies dans les secteurs du patrimoine, de l'éducation artistique et culturelle, des arts visuels, de la lecture publique ou encore du spectacle vivant.

### **3.2.2. Intégration des droits culturels dans les politiques publiques**

L'article 5 de l'Unesco sur la diversité culturelle (2001), comme la déclaration de Fribourg (2007) inscrivent les droits culturels comme « partie intégrante des droits de l'homme, qui sont universels, indissociables et interdépendants ».

L'épanouissement d'une diversité créatrice exige la pleine réalisation des droits culturels, tels qu'ils sont définis à l'article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'homme et aux articles 13 et 15 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

« Toute personne doit ainsi pouvoir s'exprimer, créer et diffuser ses œuvres dans la langue de son choix et en particulier dans sa langue maternelle ; toute personne a le droit à une éducation et une formation de qualité qui respectent pleinement son identité culturelle ; toute personne doit pouvoir participer à la vie culturelle de son choix et exercer ses propres pratiques culturelles, dans les limites qu'impose le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales ».

Bref, les droits culturels obligent à sortir des simples logiques de besoin, d'accès ou de consommation au profit d'une compréhension des droits, des libertés, des responsabilités, donnant la capacité à toute personne de participer à la connaissance, à la pratique, à la diffusion et au développement de ressources culturelles, des plus quotidiennes aux plus exceptionnelles.

Récemment, ces mêmes droits culturels ont été intégrés dans la loi NOTRe (2015) ainsi que dans la loi LCAP (Liberté de création, architecture et patrimoine) en 2016.

Dès lors, cette thématique commence à être intégrée dans certaines politiques culturelles publiques, dont celle de la Région Nouvelle-Aquitaine.

En Pays Basque, les nombreuses transformations administratives et économiques de ces dernières années, associées à celles de la façon d'habiter un territoire, nous conduisent à entamer une introspection de notre manière de travailler et une interconnexion avec de nouveaux acteurs du territoire basque.

L'ICB souhaite approfondir cette approche des droits culturels, en partenariat avec ses associations membres et acteurs du territoire.

Plusieurs réunions d'information ont été organisées sur ce thème, avec entre autres Jean-Damien Collin et Patrice Meyer-Bisch, philosophe, et coordonnateur de l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme (IIEDH) et de la Chaire Unesco pour les droits de l'homme et la démocratie de l'Université de Fribourg.

L'ICB mettra en place en 2019 une démarche de formation aux droits culturels, dans un premier temps en interne à partir de son projet culturel, puis en partenariat avec ses associations membres.

### **3.2.3. Accompagnement dans la programmation artistique et culturelle**

L'ICB est force de propositions et de conseils pour les collectivités locales afin qu'elles mettent en place des programmes de diffusion de la culture basque. Il assure en amont la relation avec les artistes et compagnies et le suivi des actions retenues.

#### **➤ Ville d'Hendaye - Partenariat avec le service culturel**

- Cycle de concerts *Kaperan A Kapela* - Château Observatoire Abbadia  
15<sup>ème</sup> édition de ce cycle de concert organisé dans ce lieu atypique qu'est la chapelle du Château Abbadia. Organisé par l'ICB, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme.

- 6 avril 2018 : Manez & kobreak

- 6 octobre 2018: Elise Archambault & JC 'Galtxetaburu' Irigoyen

- Expositions d'été à Mendi Zolan

A la demande du service culturel, le partenariat avec la Ville d'Hendaye a été développé. Ainsi, l'ICB a installé les expositions suivantes durant la période estivale à Mendi Zolan, dans la salle d'exposition du 3<sup>ème</sup> étage :

- du mercredi 11 juillet au samedi 4 août 2018 : *Dantza Izpiak*

- du mercredi 8 août au 1er septembre 2018 : *La Musique basque* et *L'Emigration des basques*

#### **➤ Ville de Bayonne**

Partenariat : conseils artistiques, suivi de groupes, organisation in situ.

Concerts atypiques :

- 27 juillet 2018 - Eglise la Collégiale | carte blanche à Julen Achiary (Basa ahaideak)

- 28 juillet 2018 - Eglise la Collégiale | Otxote féminin Jatorki ahots zuriak de Bilbao

#### **➤ Ville de Saint-Jean-de-Luz**

L'exposition intitulée *Zeihar soak* du photographe Titika Rekalt a été installée à la salle Duconténia, du 13 janvier au 4 février 2018. Deux visites guidées avec l'artiste y ont été organisées.

### ➤ **Ville de Saint-Pierre-d'Irube**

La Ville a été organisatrice d'une pastorale intitulée *Andere Serora* (3 juin et 16 septembre 2018) dont le thème central était basé sur son histoire.

A cet effet, l'ICB a proposé deux conférences essentiellement destinées aux habitants de Saint-Pierre-d'Irube avec l'objectif de faire connaître en amont les caractéristiques essentielles de cette représentation pluridisciplinaire :

- 27 janvier 2018 : conférence illustrée de Jean-Louis Davant
- 28 avril 2018 : *Le bien et le mal dans une pastorale*, par Patrick Queheille

### **3.2.4. Poursuite des partenariats avec les structures labellisées**

#### ➤ **Scène nationale du Sud-Aquitain**

- Deux co-réalisations de spectacles basques ont été faites entre l'ICB et la Scène Nationale en 2018 :
  - Le spectacle *Martin Zalakain* du groupe Argia, les 17 et 18 février 2018 au Théâtre de Bayonne
  - *Beraz* de Organik Orkestra, le 24 mai 2018 à la Salle Apollo au Boucau
- Valorisation discographique du projet Pier Paul Berçaits - production du disque & concerts en 2019. Partenariat : Orchestre Bayonne Côte Basque / Scène nationale / ICB.

#### ➤ **Centre Chorégraphique National (CCN) Malandain Ballet Biarritz**

L'ICB est partenaire de la troisième édition intitulée *Rendez-vous de la danse basque* organisée par le CCN et Biarritz Culture. Celle-ci a eu lieu en novembre 2018 à Biarritz.

Ce temps fort a permis la programmation de plusieurs compagnies de danse basque, tant à l'extérieur que dans des salles de spectacle (Casino municipal, Colisée, ...).

Programme :

- Du 2 au 9 novembre - 10h00-22h00 - Hall du Casino | Exposition Costumes Basques
- 5 novembre - 20h30 - Théâtre du Casino | *Erritu* - Kukai dantza - Jon Maya Sein
- 7 novembre - 20h30 - Théâtre du Casino | *Saio Zero* - Bilaka - Mathieu Vivier
- 8 novembre - 20h30 - Théâtre du Casino | *Aukeran 20 urte* - Aukeran - Edu Muruamendiaraz

- 9 novembre - 21h00 - Théâtre du Casino | *Laida Pilota* - Pier Paul Berçaits (organisé par la Ville de Biarritz et Biarritz Evénements)
- 10 novembre - 11h00 - Médiathèque | Conférence : *Comment les danseurs/euses d'Iparralde et d'Hegoalde s'enrichissent mutuellement ?* Animé par Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB
- 11 novembre - 10h00-13h00 - Rues de Biarritz | Compagnie Maritzuli
- 11 novembre - 13h15 - Plaza Berri | *Topa.K* - So.K
- 11 novembre - 16h00 - Plaza Berri | *Kautere Balet* - Johañe Etchebest

### ➔ **Conservatoire à Rayonnement Régional (CRR) Maurice Ravel**

Une journée de la culture basque est organisée chaque année à destination des enseignants et des élèves du Conservatoire. En 2018, elle a été mise en place dans le cadre de l'exposition *SOKA* à la Cité des Arts, du 16 mars au 6 avril 2018.

Elle a eu lieu le samedi 17 mars 2018 avec comme thème central le *Lien entre musiciens et danseurs*. Outre une conférence de Xabier Itçaina, trois ateliers Danse-Musique ont été proposés autour des musiques basques de Soule, Basse-Navarre et Labourd.

Partenaires : ICB / CRR / Herri Soinu

## **3.3. Sensibiliser à la culture basque**

### **3.3.1. Education Artistique et Culturelle (EAC)**

Participation aux réunions du Comité technique EAC qui a rassemblé le D64, l'ICB, l'OPLB, l'Inspection académique, la DDEC, le Centre pédagogique IKAS, Canopé, et plus récemment, la CAPB et la DRAC.

Travail sur la vidéo récapitulative de la journée *Bizi eta eginarazi* – « Journée de l'EAC en langue basque » du 29 novembre 2017 qui a rassemblé 40 enseignants et 4 acteurs culturels afin de faire découvrir aux enseignants l'offre existante en langue basque. Mise en ligne de la vidéo sur le site de l'ICB.

Lors d'une dernière réunion le 21 juin 2018, il a été convenu de mettre en place une réunion d'un Comité stratégique avec les différents partenaires concernés, dont l'ICB, afin de poser les jalons des enjeux à venir et de faire un état des lieux des différents dispositifs existants sur le territoire. Cette réunion reste à être programmée par le CD64.

### 3.3.2. Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique

Ce volet repose sur plusieurs actions : l'organisation de Journées professionnelles à destination du réseau Bilketa, la proposition d'actions culturelles par l'ICB aux bibliothèques et le soutien technique au réseau Bilketa à travers un partenariat avec la Biblio64 (ex- BDPA).

#### ➤ Journées professionnelles réseau Bilketa

##### • Jeudi 18 janvier 2018 : Wikimedia et les Bibliothèques

\* **Lieu** : centre pédagogique IKAS - Ustaritz

\* **Programme** :

- *Matin* : Le mouvement Wikimedia et ses principales branches : Wikipédia, Wikimedia Commons, Wikidata ; Les bibliothèques actives dans Wikipédia : quelques projets, présentés par les bibliothécaires de Donostia.
- *Après-midi* : Atelier pratique avec la réalisation de fiches d'auteurs du Pays Basque nord sur Wikipédia

##### • Jeudi 7 juin 2018 : La Bande dessinée en Pays Basque

\* **Lieu** : Médiathèque de St Jean Pied de Port

\* **Programme** :

- *Matin* : Visite guidée de la médiathèque et conférence *La BD en Pays Basque, histoire, situation actuelle, panorama des publications, des auteurs illustrateurs, et des maisons d'édition* par Mikel Begoña
- *Après-midi* : Présentation du projet de la revue spécialisée *Xabiroi* par Dani Fano et présentation de la maison d'édition spécialisée *Harriet ediciones* par Gregorio Muro

##### • Jeudi 8 novembre 2018 : Quelle littérature en langue basque pour les adolescents ?

\* **Lieu** : Pôle Territorial Hasparren

\* **Public** : Bibliothécaires du réseau de lecture publique et du réseau fonds basques *Bilketa* – Documentalistes et enseignants de l'enseignement bilingue et du réseau SEASKA

**\* Programme :**

- *Matin* : Intervention d'un éditeur spécialisé : Erein argitaletxea, sa politique éditoriale face à ce public spécifique puis présentation de l'association Euskal Idazleen Elkartea (association des auteurs basques) et de certaines de ses interventions par Garbiñe Ubeda : les auteurs dans les établissements scolaires, le programme d'activités littéraires
- *Après-midi* : Retour d'expérience autour du festival *Elepika* et son concours Booktrailer, un projet pour susciter l'envie de lire chez les adolescents. Échanges d'informations et de réflexion entre enseignants, documentalistes et médiathécaires autour des questions suivantes : Que lit-on/étudie-t-on en classe en collège/lycée ? Quelles acquisitions conseiller en lien avec les programmes scolaires (collège/ lycée) ? Que lisent/empruntent les adolescents ? Quels livres proposer/conseiller pour encourager la lecture chez les jeunes ? Quelles animations pour promouvoir la littérature auprès des adolescents ?

➤ **La proposition d'actions culturelles par l'ICB aux bibliothèques**

• **Médiathèque de Bayonne**

- Cycle de conférences autour de l'exposition virtuelle *Les soeurs Feillet illustrent le Pays Basque (1837 – 1864)*

L'ICB, Bilketa et la Médiathèque de Bayonne ont organisé un cycle de conférences pour aller à la découverte de Blanche et Hélène Feillet, peintres lithographes précurseurs du Pays Basque du XIXème siècle.

Malgré une production très abondante, l'œuvre des sœurs Feillet reste assez méconnue du grand public. Cette méconnaissance du grand public pose la question de la place et de la reconnaissance des femmes artistes au Pays Basque. Pour apporter des éléments de réponses, deux conférences ont été proposées :

- Mardi 20 novembre 2018 : *L'œuvre des sœurs Feillet ou la fabrique du touriste en Pays Basque (1840-1850)*, par Florence Calame-Levert, conservateur au Musée d'Art, Histoire et Archéologie d'Evreux,
- Mardi 27 novembre 2018 : *La visibilité des femmes artistes basques : le défi continue*, par Maria-José Aranzasti, historienne de l'art, spécialisée en art contemporain basque. Artiste féministe engagée, elle fait partie du comité directeur du collectif Femmes en Arts Visuels.

- Vendredi 30 novembre 2018 - Conférence sur le *chant polyphonique corse, transmission d'une tradition*

Invités à animer pendant deux jours un stage aux Aldudes autour de l'enseignement du chant corse, Jean-François Luciani et Stéphane Mangiantini, chanteurs du célèbre groupe *I Muvrini*, ont évoqué les formes de transmission de la polyphonie au travers de la *paghjella* (chant traditionnel corse).

Dans le cadre de Bilketa et du label « Ethnopôle basque », en collaboration avec l'Institut culturel basque.

### • Médiathèque de Biarritz

Le partenariat impulsé il y a de nombreuses années avec la médiathèque de Biarritz a permis cette année encore l'organisation de plusieurs événements.

#### - Vendredi 9 mars 2018

- \* Performance bilingue *Bihotzak Suhar/Brûle mon cœur*

- \* Avec Itxaro Borda, Mylène Charrier et JC Irigoyen 'Galtxetaburu' (musique et poésie).

Cette performance a été programmée dans le cadre de l'exposition de l'artiste Zigor *Itzaletik At* à la médiathèque (du 1er au 28 mars 2018).

#### - Vendredi 27 avril 2018

- \* *Jendeak* de la compagnie Ildoka : lectures théâtralisées du livre *Jendeak* de Daniel Landart (ed. Elkar, 2017).

- \* Avec Bernadette Luro, Eliane Mendiboure, Peio Berhokoirigoin, Jon Itçaina, Armand Jaunarena et Pierre Larre.

- \* Mise en scène de Daniel Landart.

#### - Jeudi 24 mai 2018

- \* *Oroitzen naizeno* : lecture théâtralisée en duo avec accompagnement musical et vidéo, sur le thème de la vieillesse et de la maladie d'Alzheimer.

- \* Lecture théâtralisée : Maddi Zubeldia et Bernadette Luro Iratzoki

- \* Vidéo : Agurtzane Anduetza

### • Médiathèque d'Amikuze, Saint-Jean-Pied-de-Port et Irissarry

Mise à disposition de l'exposition *Olentzero* pendant tout le mois de décembre (2 exemplaires de l'exposition). Conseils pour la programmation artistique.

## • Médiathèque d'Hasparren

Conseils pour la programmation artistique. Jeune public, rencontres d'auteurs et conférences.

### ➤ Soutien technique réseau Bilketa

#### • Les *kamishibai*-s en langue basque

Le *kamishibai* signifie 'Théâtre de papier'. C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants en glissant des planches illustrées dans un castelet en bois : le *butai*.

Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire, sur le côté recto, on retrouve l'image et sur le côté verso un texte court et simple.

Le *kamishibai* est à la fois un moyen envoûtant et ludique pour raconter des histoires ainsi qu'un puissant outil pédagogique pour favoriser l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, de l'expression orale et artistique... ainsi que pour s'ouvrir aux langues. C'est un outil d'animation culturelle très utilisé en médiathèque.

Aujourd'hui, il existe très peu de *kamishibais* édités en langue basque (créations et traductions comprises).

Lors de journées professionnelles rassemblant des bibliothécaires du réseau des fonds basques, la Biblio64 a constaté que certains bibliothécaires avaient réalisé eux-mêmes des traductions vers l'euskara.

L'idée de mettre en commun ce travail au sein du réseau a été évoquée. La Biblio64 a donc souhaité associer l'ICB pour réaliser un recensement de ces traductions, effectuer un travail avec les maisons d'édition qui ont publié les *kamishibais* pour aborder la question des droits d'auteurs, et enfin travailler sur la mise à disposition de ces traductions.

Ce chantier, initié fin 2018 par l'envoi d'un questionnaire de recensement se poursuivra courant 2019.

D'autre part, en 2018, la 8ème édition de la résidence d'écrivain basque organisée par le CPIE Littoral Basque, Euskal Idazleen Elkarte et l'ICB à Nekatoenea à Hendaye a permis à l'écrivain Iñaki Martiarena 'Mattin' de réaliser un *kamishibai* intitulé *Xotixe*. Un travail de médiation avec les bibliothèques et les médiathèques est prévu en 2019.

#### • Les malles de lecture

Les malles de lecture sont composées entre 20 et 30 livres ou albums. Elles sont mises à disposition des bibliothèques par la Biblio64. Jusqu'à présent, seules des malles en français sont proposées.

La Biblio64, en partenariat avec l'ICB, souhaite amorcer un travail de constitution de malle de lecture en euskara pour les bibliothèques du territoire.

Enquête auprès des bibliothécaires sur leurs besoins (tranche d'âge visée, complément de collection par des animations, ...) et constitution.

### 3.4. Faire rayonner la culture basque

#### 3.4.1. Poursuite de la coopération culturelle transfrontalière

##### ➤ Convention de partenariat Donostia-Iparraldea avec la Ville de Saint-Sébastien

L'ICB et *Donostia Kultura* ont prolongé leur convention de coopération transfrontalière pour la période 2018-2020. Les deux partenaires ont envisagé de consolider leur partenariat sur la base de deux objectifs : coproduire des projets de création innovants et développer la connaissance de l'offre culturelle basque du territoire nord pour l'intégrer dans la programmation de *Donostia Kultura*.

Les actions menées en 2018 :

- Journée professionnelle *Wikiliburutegiak*

Journée de formation professionnelle auprès des bibliothécaires du territoire en partenariat avec *Bilketa* et *Donostia Kultura*, le 18 janvier 2018 au Centre pédagogique Ikas à Ustaritz.

- Présentation de l'adaptation en euskara du spectacle jeune public *Caché dans son buisson de lavande Cyrano sentait bon la lessive* de la compagnie Hecho en casa, rebaptisée *Izpiliku sasi gibelean gordeturik, Cyrano-k lixibaren usain ona zuen* les 16 et 17 février 2018 au Centre Culturel Lugaritz, lieu de création du spectacle en octobre 2017 en partenariat, déjà, avec l'ICB.

- Soutien au concert du groupe Willis Drummond au Centre Culturel Intxaurreondo de Saint Sébastien, le 13 octobre 2018 en vue de l'édition du DVD - CD *Willis Drummond Live intxaurreondo k.e. 2018x3*

• Coproduction d'une œuvre du navarrais Xabier Erkizia, plasticien sonore reconnu, sur la base d'enregistrements des écrivains basques actuels effectués dans le cadre du projet *Wikiliburutegiak* développé au sein du réseau des bibliothèques de la ville de Saint Sébastien. La création, intitulée *Afoniak* a porté sur les voix des écrivain(e)s de la littérature basque, prenant la forme d'une performance sonore et radiophonique inédite avec Xabier Erkizia, Arantxa Iturbe et Luca Rullo. La performance a été présentée au Club du Théâtre Victoria Eugenia de Saint Sébastien le 16 novembre 2018 et le 9 décembre 2018 au Salon de Durango.

### ➤ **Cycle *Iparraldea Bertan* - En partenariat avec la Diputación de Gipuzkoa**

\* **Lieu** : Centre Koldo Michelena – Saint Sébastien

\* **Programme** :

- 1er mars 2018 - 19h00 | concert de Pauline & Juliette
- 8 mars 2018 - 19h00 | documentaire *Estitxu* de Frank Dolosor
- 15 mars 2018 - 19h00 | spectacle *Harian* (piano/littérature basque) par Elodie Bafallio et Maika Etxekopar
- 22 mars 2018 - 19h00 | concert du quatuor Bidaia

### ➤ **Ville de Getxo**

Fruit d'un partenariat pérenne entre la Ville de Getxo et l'ICB, l'exposition SOKA a été présentée, du 4 octobre au 4 novembre 2018, avec de nombreuses actions de médiation à destination de différents publics.

**Programme :**

- \* Concert et spectacles : Pauline eta Juliette, Anje Duhalde, Kiribil
- \* Conférence d'Eneko Bidegain
- \* Théâtre *Zazpi senideko*, Le Petit Théâtre de Pain, ArteDrama et Axut !
- \* Littérature : Katixa Dolharé-Çaldumbide
- \* Visites guidées de l'exposition : JohaÑe Etchebest, Oier Araolaza
- \* Spectacles de danse

### ➤ **Durangoko Azoka - Salon de Durango 2018 – 53<sup>ème</sup> édition - Du 5 au 9 décembre 2018**

*DA! Asko dira*, une multitude de manières de vivre le Salon de Durango

Le thème de ce 53<sup>ème</sup> Salon de Durango était *DA! Asko dira*, «Il y a beaucoup de Durangoko Azoka !».

« La culture basque est riche et abondante, le Salon de Durango est le reflet de cette diversité ». Comme le souligne Nerea Mujica, présidente de l'association Gerediaga, le Salon a revendiqué avec l'édition de 2018 une réelle pluralité. Nerea Mujica souligne que le territoire de la création est varié, au sens physique comme métaphorique : « On trouve au Salon le nouveau créateur comme celui de longue date, contemporain comme traditionnel, populaire tout en étant avant-gardiste et commercial tout en rompant avec ce système ».

Les créateurs d'Iparralde s'inscrivent également dans cette démarche ainsi que leurs productions. Ainsi, on a pu retrouver cette année encore des participants de la première heure, ceux de longue date mais aussi de jeunes artistes qui s'autoproduisent. Comme chaque année la production des structures d'Iparralde a été elle aussi riche et variée, en offrant un large éventail de produits divers : littérature jeunesse, romans, production musicale variée, livres photos, calendrier, recueils de poésie, revues littéraires, ...

Le partenariat impulsé il y a plus de douze ans entre l'association Gerediaga et l'ICB a permis d'offrir plus de visibilité aux productions d'Iparralde. En effet, cette année encore, avec quasiment une cinquantaine de nouveautés, elles ont représenté plus de 10% de la production totale.

Les différents partenaires sont rassemblés au sein d'un espace identifié. Une communication spécifique a été mise en place : conférence de presse et catalogue des nouveautés des partenaires d'Iparralde. Ce catalogue est par ailleurs diffusé aux médiathèques du territoire par le biais du réseau Bilketa, ainsi qu'à tous les établissements scolaires offrant un enseignement en euskara par le biais du Centre pédagogique Ikas.

Grâce à ce partenariat, les structures d'Iparralde bénéficient d'un tarif réduit pour la location des stands et l'ICB coordonne tout un travail administratif.

De plus, il apporte une aide économique à chaque structure afin de les aider pour les frais de route et d'hébergement (un forfait de 120€ pour les frais de route et de 50€/nuit pour les frais d'hébergement est alloué, soit 320€ par structure).

#### **L'édition 2018 en quelques chiffres :**

- \* Création de l'affiche 2018 : Collectif Txakur Gorria
- \* Nombre de stand : 247
- \* Autoproductions : 17
- \* Plus de 200 évènements culturels

\* Nombre de nouveautés présentées : 439, soit 304 livres, 93 disques, 18 revues, 1 publication électronique et 23 autres types de produits (jeux, agenda, calendriers, ...)

### **Chiffres des structures d'Iparalde :**

- \* 9 stands (Goienkale 21 – 29) + une autoproduction
- \* 48 nouveautés : 27 livres, 20 disques (dont 2 autoproductions), et un autre type de produit (calendrier)
- \* 12 rendez-vous culturels : concerts, conférences, présentation de livre...

### **Participants d'Iparalde :**

11 structures d'Iparalde ont participé : 5 maisons d'édition, 4 labels discographiques, une autre structure et une autoproduction. Comme pour les éditions précédentes, tous ces acteurs ont été regroupés dans un même espace (Goienkale 21 – 29). A noter, que la branche Iparalde de la maison d'édition Elkar est intégrée au principal stand de la maison d'édition et l'espace des autoproductions (61 et 62) a accueilli un groupe de musique d'Iparalde.

- Maisons d'édition : Maiatz, Ikas, Gatuzain, Zortziko et Elkar
- Labels discographiques : Agorila, ZTK, Saroia & Belarri
- Autre structure : Iparaldeko Ikastolak
- Autoproduction : Antton Larrandaburu & Bitxiloreak

### **12 rendez-vous culturels ...**

\* AHOTSENEA - ZUZENEKOAK · *En direct*

- Samedi 8 décembre – 15h40 à 16h10 | *Dual (2/2) beharrezkoa da... Hutsa* - Tristtan Mourguy & Horeba (I.O., 2018)

- Dimanche 9 décembre

- 11h00 à 11h30 | *Anai* – Berçaits anaiak (Saroia, 2018)

- 11h40 à 12h10 | *Mairu dantza* – Mairu dantza (ZTK diskak, 2018)

- 13h40 à 14h10 | *Antton Larrandaburu & bitxiloreak* – Antton Larrandaburu & bitxiloreak (autoproduction, 2018)

- 14h20 à 14h50 | *14* – Pantxix Bidart et Alexis Therain (ZTK diskak, 2018)

- 17h00 – 17h 20 | *Zimurak Baleki* – Maddi Zubeldia et H-Eden (Belarri, 2018)

\* AHOTSENEA - SOLASALDIAK · *Rencontres d'auteurs*

- Mercredi 5 décembre – 18h00 à 18h25 | *Manez eta Kobreak* - Thierry Biscary (autoproduction, 2018)

- Jeudi 6 décembre – 12h00 à 12h25 | *Bidaia Nafarroara euskaldunen oldartzearen denboran* – Jakes Sarraillet et Xabier Zabaltza (Maiatz, 2018)

- Samedi 8 décembre
  - 11h00 à 11h25 | *Euskal Herria beti!* – Joseba Aurkenerena Barandiaran (Zortziko, 2018)
  - 11h30 à 11h55 | *Musuak* – Ainara Maia Urroz et Iñaki Martiarena Otxotorena 'Mattin' (Zortziko, 2018)
- Dimanche 9 décembre - 18h30 à 19h30 | *Afoniak* – Xabier Erkizia et Arantxa Iturbe (Donostia Kultura & EKE, 2018)
- \* SAGUGANBARA – Haurren xokoa · *Coin des enfants*
  - Vendredi 7 décembre – 13h00 à 13h30 | *Mamaiako* – Amaia Hennebutte (ZTK, 2018)

### 3.4.2. Diffusion de la culture basque en Nouvelle-Aquitaine

Aujourd'hui, l'ICB - et donc la culture basque - est bien repéré comme un partenaire auprès d'établissements missionnés en Pays Basque comme la Scène nationale du Sud-Aquitain, le Malandain Ballet Biarritz ou le Conservatoire à rayonnement régional, mais aussi plus largement en Aquitaine. C'est par exemple le cas pour Le Rocher de Palmer à Cenon. Une convention pluriannuelle de partenariat a été signée entre cette structure, l'ICB et l'Institut Etxepare (outil de promotion de la culture basque à l'extérieur du Gouvernement Basque). Fruit de cette collaboration plus spécifique en Aquitaine, un programme d'actions baptisé *Aquitaine.eus* a été validé par le GECT Eurorégion Aquitaine-Euskadi-Navarre pour l'année 2018. Un point important à signaler : pour la première fois, la Députation de Navarre s'est jointe à l'ICB et à l'Institut Etxepare pour mener conjointement des programmes en Nouvelle-Aquitaine.

Au-delà de l'accompagnement financier des actions par cette entité transfrontalière composée de membres élus du Conseil Régional d'Aquitaine et du Gouvernement Basque, la reconnaissance de l'ICB et de l'Institut Etxepare comme acteurs déterminants pour la diffusion et l'ingénierie en matière de culture basque en Aquitaine doit être soulignée.

#### ➤ **La convention 2018 *Aquitaine.eus***

Ce projet amorcé en 2016 sous l'impulsion de l'Institut Basque Etxepare et de l'ICB, en collaboration avec l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi présente les objectifs suivants : d'une part, la présentation dans les différents festivals et manifestations d'Aquitaine des productions des créateurs du Pays Basque nord et sud, et d'autre part, la promotion

des relations et de la coopération transfrontalière entre les créateurs d'Aquitaine et d'Euskadi.

Ce projet s'inscrit dans le cadre du volet « Citoyenneté européenne » formulé dans le Plan Stratégique 2014-2020 de l'Eurorégion. Son objectif est de renforcer les deux axes suivants de ce volet : soutenir le patrimoine linguistique commun de l'Eurorégion et convertir la culture en un pilier de coopération eurorégionale.

En 2017, l'adhésion au projet de la Direction Culturelle de Navarre – Institut Vianako Printzea a donné un nouveau souffle à la coopération culturelle au niveau de l'Eurorégion.

Le renouvellement et le renforcement de la convention avec l'Eurorégion en 2018 permettra d'exporter ce programme vers d'autres territoires de l'Eurorégion, en Nouvelle Aquitaine et en Navarre. La collaboration pourra également être étendue à d'autres disciplines culturelles.

Voici le résumé des actions menées en 2018 dans le cadre du programme :

• **Exposition SOKA | 2 décembre 2017 – 10 février 2018**

Cette exposition sur la danse traditionnelle basque a été présentée à Bordeaux, capitale de la région Nouvelle-Aquitaine, et plus précisément à la dynamique Médiathèque de Mériadeck.

• **Résidence *Projection Basque* : collaboration artistique de l'Eurorégion**

• 22 – 26 janvier 2018

*Projection Basque*, la première résidence artistique multidisciplinaire organisée au niveau de l'Eurorégion s'est déroulée à la salle Le Rocher de Palmer près de Bordeaux. Les artistes suivants y ont créé un spectacle associant musique, audiovisuel et danse :

- Las Hermanas Caronni (Bordeaux, Aquitaine) : musique
- Benjamin Colin (Saint-Jean-de-Luz, CAPB) : percussions
- Martxel Rodriguez (Lesaka, Navarre) : danseur de la compagnie Kukai
- Patxi Lascarai (Baïgorry, CAPB) : photographe
- Stephan Carricondo (Bordeaux, Aquitaine) : peinture

Le premier concert de sortie de résidence a eu lieu le 26 janvier au Rocher de Palmer.

• 6 – 8 mars 2018

L'équipe du projet *Projection Basque* a effectué une deuxième résidence au centre culturel Niessen de Renteria. Le 8 mars, elle y a donné un concert de fin de résidence.

### • Traduction d'œuvres théâtrales basques en français | 5 – 8 mars 2018

Dans le cadre de la programmation de DFERIA (Salon international des Arts Scéniques de Donostia / Saint-Sébastien), quatre pièces en langue basque ont été proposées en versions originales, surtitrées en français et en anglais, permettant ainsi aux programmeurs aquitains et internationaux de les apprécier en versions originales.

Les œuvres traduites sont les suivantes : *Giltzaren etxea* -Tanttaka teatroa, *Sherezade eta tipularen azalak* - Vaiven Producciones, *Dos hermanas* - Théâtre des Chimères et *Esto no me lo esperaba* - Zanguango Teatro.

Grâce au soutien du programme *Aquitaine.eus*, les programmeurs aquitains pourront prochainement les proposer dans leurs salles en basque avec des surtitres en français.

### • Documentaires basques à La Rochelle | 25 – 28 juin 2018

En étendant le programme *Aquitaine.eus* jusqu'au Poitou Charentes, les maisons de production d'Euskadi, de Navarre et de la CAPB ont eu l'occasion de participer au salon international du documentaire *Sunny side of the doc*. Grâce à la collaboration de l'Eurorégion, le nombre d'entreprises qui y ont participé sous la marque « Basque Audiovisuel » n'a jamais été aussi important. Elles étaient 14 au total, dont deux navarraises et deux de la Communauté d'Agglomération Pays Basque :

Altube Filmeak, Arena Comunicación, Bainet Zinema, Gastibeltza Filmak, Haruru Filmak, Irusoin, Marmoka Films, Mirokutana, Sincro Produccion, Sonora Estudios, Sr y Sra et Taui Media. De même, le forum de coproduction documentaire Lau Haizetara, qui organise chaque année *Ibaiak*, la rencontre des producteurs audiovisuels basques indépendants et la télévision Kanaldude d'Iparralde étaient présents.

Un stand intitulé 'Basque Audiovisuel' y avait été installé et un catalogue des documentaires basco-navarrais a été distribué à tous les accrédités (2.000 professionnels), contribuant ainsi à développer le projet *Aquitaine.eus* jusqu'au Poitou Charentes et à l'étendre au domaine de l'audiovisuel.

### • Les compagnies basques au festival *Fest'Arts* de Libourne | 1 – 3 août 2018

Une compagnie basque de théâtre de rue ainsi qu'une compagnie de danse ont participé au festival international des arts de la rue *Fest'Arts* : la compagnie *Haatik Konpainia* du Gipuzkoa avec son spectacle *4ème* et le danseur Akira Yoshida avec la création intitulée *Home*. Une rencontre y a également été organisée pour présenter les artistes basques aux programmeurs français ainsi que pour étudier les pistes de collaboration entre institutions culturelles d'Euskadi et d'Aquitaine et les créateurs.

Pedro Ormazabal, président d'Artekale, Imanol Otaegi directeur des affaires culturelles d'Etxepare, Akira Yoshida et les danseurs de Haatik, le directeur de Fest'Arts Tiphaine Giry, le maire de Libourne Phillipe Buisson ainsi que différents programmeurs aquitains y ont assisté.

• **Danses basques au Rocher de Palmer | 16 novembre 2018**

Spectacle *Danses Basques – Nouvelles Générations* au Rocher de Palmer près de Bordeaux, avec la création *Soka* de la compagnie Bilaka et *Hatsa* de la compagnie So.K. Salle comble avec 650 spectateurs.

Parallèlement, le photographe Patxi Laskarai y présentait l'exposition *Gure bazterrak* du 8 au 29 novembre. L'inauguration a eu lieu le 16 novembre en présence de Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB.

• **Kirmen Uribe au festival Lettres du Monde | 19 – 22 novembre 2018**

L'écrivain basque Kirmen Uribe a participé au festival *Lettres du Monde* qui se déroule en Nouvelle Aquitaine pour y présenter *L'heure de nous réveiller ensemble*, traduction de son dernier livre *Elkarrekin esnatzeko ordua*. Il a aussi pris part à plusieurs conférences.

Ainsi, le dimanche 18 novembre à 11h30, il a participé avec l'écrivain Javier Cercas à un débat sur le thème *Écrire l'Espagne d'hier et d'aujourd'hui* à la librairie La Machine à Lire de Bordeaux. Le 20 novembre, il a également donné deux autres conférences à Bordeaux autour du thème *Être basque, un engagement littéraire* : la première à 13h30 à l'Université Montaigne, la deuxième à 18h00 à l'Institut Cervantes.

• **948 Merkatua – Pampelune | 21-23 novembre 2018**

Le salon de tous les champs artistiques de Navarre s'étant étendu à toute l'Eurorégion, nous avons soutenu plusieurs activités lors de *948 Merkatua*.

Tout d'abord, la présence des programmeurs et représentants culturels de Nouvelle Aquitaine a été assurée durant le marché pro, afin qu'ils puissent découvrir les productions des créateurs basques. Ensuite, le 21 novembre à 18h30, à Baluarte, un showcase du spectacle *Partir/Utzi* inspiré de la collaboration artistique transfrontalière *Projection Basque* a été programmé. Enfin, le jeudi 22 novembre à 10h00, Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB et Imanol Otaegi de l'Institut Basque Etxepare ont donné une conférence pour expliquer le projet *Aquitaine.eus* créé par l'Institut Etxepare, l'ICB et l'Institut Vianako Printzea afin de diffuser la culture basque en Aquitaine et promouvoir la coopération culturelle transfrontalière.

- **Publication du livre *Cinéma basque : trois générations de cinéastes***

Le livre sur l'histoire du cinéma basque (400 pages) publié par la Cinémathèque d'Euskadi sous la direction de Joxean Fernández a été traduit en français pour répondre à l'intérêt que le cinéma basque suscite en Aquitaine et en France. Suite à un accord avec la maison d'éditions Arteaz, le livre a été publié en mars 2019.

A l'occasion de sa publication, différentes rencontres avec des réalisateurs seront organisées en 2019, en Iparralde et en Nouvelle Aquitaine.

- **Echanges entre conteurs basques et aquitains : Limoges – Pays Basque nord, projet *Habiter, penser, raconter les territoires en Nouvelle-Aquitaine***

Un partenariat a été développé entre l'ICB et l'URFR Poitou-Charentes autour d'un projet culturel spécifique : deux conteurs, l'un originaire de la Vienne (Michèle Bouhet), l'autre du Pays Basque (Koldo Amestoy), ont collecté des témoignages (une vingtaine au total) de personnes de différents territoires et se sont ensuite inspirés de ces témoignages pour en faire une réécriture.

Trois résidences d'artiste ont eu lieu dans la Vienne et au Pays Basque.

En conséquence, un livre sera publié en 2019 et cette création sera diffusée à travers toute l'Aquitaine.

- **Travail de communication et de diffusion du projet *Aquitaine.eus***

Depuis la création du site *www.Aquitaine.eus*, il n'a cessé de s'enrichir, grâce à la publication d'informations sur les différents projets et actions menées, en basque, espagnol et français. C'est la Community Manager Ane Castelruiz qui était en charge de la mise à jour du site web jusqu'au mois de juin. Depuis, c'est Lide Hernando, responsable des réseaux sociaux d'Etxepare qui s'occupe de la communication du projet.

- Février 2018 – Tabakalera, Saint-Sébastien

Conférence de Irene Larraza, directrice de l'Institut Etxepare, sur le projet *Aquitaine.eus*

- Novembre 2018

Publication de livrets explicatifs du projet *Aquitaine.eus* et des activités développées dans le cadre de ce projet. Les premiers exemplaires ont été distribués lors du salon de Pampelune *948 Merkatua*. Désormais, ils sont disponibles au Gouvernement de Navarre, à l'ICB et à l'Institut Etxepare.

### • **Suivi et coordination du projet – 2018**

Un groupe de travail formé par Dori Lopez Jurio et Mikel Ozkoidi de l'Institut Vianako Printzea, Pantxo Etchegoin et Frank Suarez de l'ICB, Imanol Otaegi et Alex Aginagalde de l'Institut basque Etxepare a permis de coordonner l'action des différentes institutions impliquées dans le projet :

- 06 juin 2018, au siège de l'Institut basque Etxepare, à Saint-Sébastien
- 26 avril 2018, à Hendaye
- 06 juillet 2018, au siège de l'ICB, à Ustaritz
- 22 novembre 2018, à Baluarte, à Pampelune

## 4. SOUTENIR ET CONSEILLER LES ASSOCIATIONS CULTURELLES MEMBRES

### 4.1. Mettre en place des accompagnements

Créé en 2002 par l'État et la Caisse des Dépôts, avec le soutien du Fond Social Européen, rapidement rejoints par le Mouvement associatif, le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA) permet aux structures d'utilité sociale employeuses (associations, structures d'insertion par l'activité économique, coopérative à finalité sociale) de bénéficier d'accompagnements dans leurs démarches de création, de consolidation et de développement de l'emploi.

En partenariat avec Profession Sports et Loisirs 64 et l'INSTEP Aquitaine, qui portent le dispositif sur le territoire, l'ICB a proposé cette année encore à ses associations membres une série de soirées d'information ainsi qu'un cycle « gratuit » d'accompagnement collectif.

Afin de répondre au mieux aux besoins de ses associations membres, fin 2018, l'ICB a diffusé un questionnaire auprès d'elles. Les résultats de cette enquête seront analysés dès le début d'année 2019 et les thèmes des soirées d'information et de l'accompagnement collectif seront définis en fonction.

En 2018, un travail a été mené afin d'améliorer la communication autour des soirées d'information avec la réalisation de flyers et d'affiches web.

Ainsi, un accompagnement collectif et 4 soirées d'information ont pu être proposées.

#### 4.1.1. Organisation de soirées d'information

- Thème : *Les bases de la comptabilité et de la gestion associative*
  - \* Date : 28 avril 2018 | 9h -17h
  - \* Lieu : Salle de réunion de l'ICB – Ustaritz
  - \* 6 participants
- Thème : *Recruter, mobiliser et fidéliser ses bénévoles*
  - \* Date : 3 juillet 2018 | 18h – 21h
  - \* Lieu : Salle Lagunt Etxea, Pôle territorial Amikuze - Saint Palais
  - \* 9 participants

- Thème : *Les droits d'auteurs dans le spectacle vivant*
  - \* Date : 29 novembre 2018 | 18h -21h
  - \* Lieu : Salle Lapurdi à Ustaritz
  - \* 9 participants
- Thème : *Travailler avec des artistes amateurs : les clefs pour être dans les règles*
  - \* Date : 11 décembre 2018 | 18h-21h (report soirée non organisée en 2017)
  - \* Lieu : Salle de réunion du Centre pédagogique IKAS à Ustaritz
  - \* 12 participants

#### **4.1.2. Mise en place d'un accompagnement collectif**

##### **➤ Thème : *Affiner et communiquer son projet culturel***

- 2 jours en session collective
- 1/2 journée par association en travail individuel
- 1 journée de capitalisation / restitution en collectif

Soit 3.5 journées par structure inscrite entre mars et mai 2018.

##### **• Structures participantes :**

Les 5 associations qui ont participé à l'accompagnement collectif :

- Association Artegia
- Association Fédération des Compagnons
- Association Fédération Euskal Haziak
- Association Herri Soinu
- Association Maita Kultura

##### **• Sessions collectives :**

- jeudi 29 mars 2018 (journée collective)
- vendredi 30 mars 2018 au matin (1/2 journée collective)
- lundi 23 avril 2018 (journée collective)
- mardi 15 mai 2018 (journée collective + bilan)

Les différentes associations participantes ont pu bénéficier d'une demi-journée d'accompagnement individuel aux dates suivantes, en plus des temps collectifs :

- Mardi 24 avril 2018 – 9h30-12h30 | Association Artegia
- Mardi 24 avril 2018 – 14h-17h | Fédération Euskal Haziak
- Mercredi 25 avril 2018 – 9h30-12h30 | Herri Soinu et Maita Kultura
- Mercredi 25 avril 2018 – 14h-17h | Fédération des Compagnons

## 4.2. Soutenir les projets des associations membres de l'ICB

### 4.2.1. Projets de création conventionnés

#### > SPECTACLE VIVANT

##### > DANSE

#### ➤ Aide à la 11<sup>e</sup> édition du programme Artistes en résidence *Aterpean*

##### ATELIER

Cette année encore, 2 compagnies ont été choisies pour leur création dans le cadre du programme *Aterpean*. Elles présenteront leurs créations dans le cadre de la 13<sup>ème</sup> édition du festival transfrontalier *Dantza Hirian* (du 15 au 30 septembre 2018).

Les résidences de création se dérouleront des 2 côtés de la frontière : CCN Malandain Ballet Biarritz (Gare du Midi - Biarritz) et Dantzagunea (Errenteria).

- *Larrua Proiektua*, Akullu – Jordi Vilaseca (Vitoria)
  - Du 20 au 24 août au CCN Malandain Ballet de Biarritz.
  - Du 27 au 31 août à Dantzagunea
- *(B)ASO*, Javier Guerrero (Barcelone)
  - Du 27 au 29 août au CCN Malandain Ballet de Biarritz.
  - 30 & 31 août et 1 & 2 septembre à Dantzagunea

#### ➤ Aide à la création de la compagnie Elirale ainsi qu'à la diffusion de ses pièces chorégraphiques

##### COMPAGNIE ELIRALE

##### • Création

*Artha* : pièce chorégraphique pour 5 interprètes. Durée 60 min, tout public à partir de 13 ans.

Sortie de création : festival le Temps d'Aimer en septembre 2018 à Biarritz.

##### • Diffusion

Aide à la diffusion des pièces de la compagnie, en dehors du Département des Pyrénées Atlantiques. *Ninika* : 9 représentations, *Xihiko* : 8 représentations

#### ➤ Aide à la création du spectacle *Úda batez*

##### KOMPANY BERITZA

- Premières représentations les 26 et 27 octobre – Mauléon
  - \* Auteur : Joana ETXART
  - \* Chorégraphe : Fabio LOPEZ

\* 18 danseurs

\* Coordonnateur artistique : Johañe ETCHEBEST

➤ **Aide à la création de la pièce chorégraphique *Topa.K <Dialogue>***

SO.K

\* Interprètes : 6 danseurs et 4 musiciens de la compagnie SO.K

\* Chorégraphie : Nathalie Verspecht et Julien Corbineau

\* Costumes : Anne Marie Subias

\* Scénographie : Annie Onchalo

\* Création musicale : Jean-Victor Suzanne

Première le 11 novembre 2018 à Biarritz dans le cadre du festival *Les rendez-vous basques*

➤ **Aide à la création de danse contemporaine *Lekeitioak***

TRAVERSEE

Danse solo par Mizel Théret, sur des musiques de Mikel Laboa.

Première représentation le 24 mars 2018, au Colisée à Biarritz dans le cadre du festival *Bi harriz lau txori*.

➤ **Aide au programme autour de la Pamperruque**

CIE MARITZULI

Préparation de la création artistique (première en 2019), exposition de costumes, conférences.

➤ **Aide à la création chorégraphique *Hariz Hari***

ZARENA ZARELAKO

Spectacle de 60 mn liant la musique, le chant et la danse basques. Les 15 interprètes, toutes danseuses, chanteuses et musiciennes, ont conçu ce spectacle en mêlant créativité, émotion, vivacité et ainsi de fil en fil, ont tissé un lien entre elles, un lien qui parle d'amitié et de complicité, un lien qui parle aussi des femmes du passé et de celles d'aujourd'hui. Sans oublier ce lien fusionnel entre le chant et la poésie, la musique et la danse.

\* Chorégraphie : Paskale Lascano.

Première le 16 décembre 2018, salle Larreko à Saint-Pée-sur-Nivelle.

## > THÉÂTRE

### ➤ **Création *Zazpi senideko***

PETIT THÉÂTRE DE PAIN - AXUT ! - ARTEDRAMA

La pièce interroge la fratrie, ses parts manquantes, ses joies et sa fragilité en traversant sept tranches de vie, guidée par deux acteurs, de la musique en direct et de la vidéo. Cette œuvre a été écrite par sept auteurs et un vidéaste.

\* Distribution : Ximun et Manex Fuchs

\* Mise en scène : Ander Lipus

Création les 8 et 9 mars 2018 à Larceveau.

### ➤ ***Zuhaitz batekin solasean* · *Conversation avec un arbre***

COMPAGNIE ROUGE ELEA

La création interroge le rapport aux lieux, aux histoires, à leur mémoire. Musique et danse dessinent les contours de cette conversation.

Expérimentations publiques au Festival *Les Jours Heureux* d'Anglet (18/19 mai) et au Festival *2D2H* à Hendaye (14 octobre).

Création en mai 2019.

### ➤ **Aide à la création de la pièce de théâtre *Oihergiko Kunttea***

XIBEROKO ZOHARDIA

Premières représentations les 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 2018, à la salle Maule Baitha de Mauléon.

## > MUSIQUE ET CHANT

### ➤ ***Züek heben 2018***

HEBENTIK

Suite du projet entamé en 2012 consistant à collecter des sons et des images d'habitants du Pays Basque afin de créer un atlas géo-poétique. Ces recherches donnent naissance à des spectacles in situ, présentés aux habitants des lieux explorés, témoignage à chaud du collectage. Le recueil envisagé devient un état des lieux de l'euskara avec cette année une visite dans le village d'Otxandio (Biscaye) le 26 mai 2018.

Artistes : Mixel Etxekopar, Pierre Vissler, Patxi Laskarai et Jean-Christian Hirigoyen.

➤ **Aide à la création du spectacle *Les Fables de La Fontaine***

LES LABOURDINS

Mise en musique des *Fables* de La Fontaine traduites en euskara. Avec la participation des élèves de l'école de musique.

Date du concert : 25 mars 2018 à Bilgune, Ustaritz.

➤ **Aide aux actions en milieu scolaire et extra-scolaire autour des œuvres de Mikel Laboa**

MUSIKAS

- 1<sup>er</sup> décembre 2018 – Ustaritz | spectacle avec les élèves des écoles de musique et enseignants avec Beñat Achiary
- concert-conférence de Juan Gorostidi sur le thème *Laboa eta flamenkoa*
- édition d'un livret avec chants

➤ ***Tabula Rasa 2018* – Résidence de concert**

WILLIS DRUMMOND

Résidence de préparation des concerts estivaux aux niveaux son, lumière et visuel. Rencontre avec une soixante d'élèves du collège Piarres Larzabal de Ciboure le 15 mai. Scène de Musiques Actuelles – Atabal, Biarritz - 14 au 17 mai 2018.

> **MANIFESTATIONS RITUELLES**

➤ **Aide à la diffusion de la cavalcade *Izartxo – 50 urte***

ERROBIKO KASKARROTAK

Représentations les 13 et 21 octobre - Ustaritz

➤ **Aide à la création de la pastorale *Belako zaldüna***

MAULEKO PASTORALA

- \* Représentations : 29 juillet et 05 août à Mauléon.
- \* Auteur : Jean Bordaxar

> **JEUNE PUBLIC**

➤ **Aide à la création de *Kilima Eleak***

AU FIL DU THÉÂTRE

Création en langue basque à destination de la petite enfance. Deux versions : à partir de 9 mois (20 min) et à partir de 3 ans (40min). Diffusion dans les crèches, haltes garderie, médiathèques et écoles.

Contes, interprétation théâtrale et marionnettes. Les thèmes abordés sont les émotions, l'amitié, l'amour, la solidarité et l'environnement.

\* Pièce pour 2 interprètes : Ainez Cerlo et Ainhoa Zestau Aranibar

### ➤ **Zubilanak eginez**

BI'ARTE

Le projet *Zubilanak eginez* se compose d'un spectacle inspiré de la mythologie basque dans lequel se croisent conte, danse et manipulation de marionnettes.

Travail de résidence à la salle Mendi Zolan d'Hendaye du 24 au 28 septembre et à Bera du 3 au 7 décembre.

Sortie de création : 7 décembre 2018 à Bera.

### ➤ **Aide à la création de *Behin Bazen Internet***

ITZULI

Au croisement de la médiation scientifique et du spectacle vivant *Behin Bazen Internet* est un conte technologique qui plonge le spectateur dans un monde merveilleux à la découverte d'Internet. A l'adresse de tous les publics à partir de 7 ans.

\* Equipe artistique : Maryse Urruty – Elodie Daquié – Txomin Urriza.

Résidence de création à Masparraute du 5 au 10 janvier 2018.

Création le 25 janvier à Lutxiborda, Saint Jean le Vieux.

## > **PUBLICS EMPÊCHÉS**

### ➤ **Ondar**

COMPAGNIE KIRIBIL

*Ondar* croise les éléments (terre, océan, vent) dans un ballet de sons, d'odeurs et de lumière. La création, destinée à des publics empêchés (retraités, personnes en situation de handicap ou de maladies) a été élaborée lors de résidences de travail effectuées auprès des résidents de l'Institut Hélios Marin de Labenne Océan dont une semaine en immersion jour et nuit.

Un film documentaire sur le projet a été réalisé par Markotx Iribarne.

\* Distribution : Amaia Hennebutte, Pantxix Bidart, Paxkal Indo, Jean-Philippe Lereboure.

Résidence de création à l'Institut Hélios Marin de Labenne du 19 au 23 février 2018.

## > LITTÉRATURE

### ➤ Aide à la résidence de création littéraire jeunesse pendant un mois, à Nekatoenea

CPIE LITTORAL BASQUE

Novembre 2018 – Hendaye | Choix du jury : Inaki Martiarena 'Mattin'

## 4.2.2. Projets de diffusion conventionnés

### > FESTIVALS

#### ➤ *Xiru Jaialdia*

ABOTIA

Placé sous la thématique de la « Grande guerre » et de ses profondes blessures, soutien à la soirée *Zauriak Lore* avec les soeurs Caronni, Amaren Alabak et Maider Bedaxagar, à la création sculpturale *Pareta* de Koldobika Jauregui et à la reprise du spectacle *Barbau Hamalau*.

La 29<sup>ème</sup> édition du festival *Xiru* s'est tenue les 30 et 31 mars et 1<sup>er</sup> avril.

#### ➤ *Bi Harriz Lau Xori* – 20 au 24 mars – Biarritz

BIARRITZ CULTURE

L'aide financière a été affectée à la programmation de la représentation jeune public *Izpiliku sasi gibelean gordeturik*, *Cyranok usain goxoa zuen* de la compagnie Hecho en casa, du spectacle de théâtre *Hozkailua* de Huts Teatroa et de la performance dansée *Lekeitioak* de Mizel Théret.

Le festival s'est déroulé à la Salle Le Colisée du 20 au 24 mars 2018.

#### ➤ Aide à l'édition 2018 de *Müsikaren eguna*

BIL XOKUA

18-19-20 mai 2018 – Ordiarp | Spectacles pluridisciplinaires avec entre autres la projection du documentaire sur Estitxu et le concert *Et Incarnatus orchestra & Eüskal pop rock kantari* avec Niko Etxart, Naia Robles, Petti, Maddi Oihenart, Gorka Sarriegi et Nahia Zubeldia.

#### ➤ *EHZ Nomada 2018*

EHZ

Aide à la programmation des spectacles *Gelajauziak* (fragments) de la compagnie Kukai et *Hozkailua* (Artedrama) à Baigorri le 29 juin, ainsi que *Bihotz salatarioa* (ATX Teatroa)

et *Bihotz 2* (compagnie Elirale) à Itxassou le 1er juillet.

Cette édition 2018 a eu lieu les 29 et 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet dans les villes de Baïgorry, Bayonne et Itxassou.

### ➤ Aide à la programmation et soutien de projets

EZKANDRAI

- du 25 au 28 avril 2018 – Bayonne | Festival *Etiopikoak* – participation d'artistes du Pays Basque et d'ailleurs : Serge Pey, spectacle *Bas(h)oan*, Chiara Mulas, Beñat Achiary, Bilaka, Julen Achiary, Itxaro Borda, Mai Ishiwata...
- 19 au 22 juillet 2018 – Itxassou | *Errobiko* festibala – participation d'artistes du Pays Basque et d'ailleurs – création *Gaueko*, André Minvielle, Oyate, Ulali Trio, Beñat Achiary...

### ➤ Partenariat pour le festival *Haizebegi* – 4 au 14 octobre – Bayonne

MUNDUKO MUSIKEN ETXEA

Aide à la captation audiovisuelle des musiques du Pays Basque et du monde, autour du festival *Haizebegi* 2018.

### ➤ Festival *Hartzaro* – Ustaritz – du 03 au 13 février

HERRI SOINU

Aide à la programmation d'artistes basques :

- *Biolina Bihotzetik* : Spectacle par le conteur Jon Garmendia, accompagné par le premier violoniste de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi, Ortzi Oyharzabal
- Pièce de théâtre *Ez dok Hiru ! Euskal Musikaren benetako Historia* par la Compagnie Tartean
- Animation musicale par le Chœur Josteta
- Causeries de Philippe Oyhamburu « *Anecdotes et rencontres de personnages importants du XXI<sup>ème</sup> siècle* »
- Spectacle de danse *Hatsa* de la Cie So.K
- Concert de Zortzi taldea
- Spectacle de danse *Giz'arte* de la Cie Zarena Zarelako
- Spectacle de danse *Adret eta Malet* de la Cie Kautere Balet
- Spectacle de danse *Oskara* par la Cie Kukai
- Spectacle *Mugetatik AT* par le groupe Burrunka

➤ **Aide à la 5ème édition du festival jeune public *Hartza Altzoan* - Du 16 au 18 mars - Cambo**

HERRI-SOINU

Participants : Ecoles de musiques et de danses du territoire, écoles du territoire Errobi, artistes.

Défilés, concert de musique traditionnelle, spectacle de danse et spectacles des artistes en herbe.

➤ **Organisation du Festival *Herri Uzta* du 11 au 14 octobre sur les communes d'Ustaritz et Arcangues.**

- Conférence-spectacle *Aintzina Pika* avec Jean-Michel Bedaxagar et Mixel Etxekopar.
- Concerts de musiques et danses traditionnelles (Gaita Luze, Uztaritzeko txistulariak et Burrunka)
- Co-production artistique de la Cavalcade d'Ustaritz (représentations les 13 & 21 octobre)
- Le dimanche, organisation de la 40ème édition de Mutxikoaren Eguna à Arcangues avec un hommage rendu à Betti Betelu (avec Thierry Truffaut, le groupe de danse Primadera).
- Pièce chorégraphique *Topa.K* de la Compagnie So.K

➤ **Aide à la programmation d'artistes basques lors du *Petit Bouquinville* du 23 au 26 mai 2018 à Bayonne - Thème de l'édition 2018 : *Ces histoires qui nous font grandir***

LIBREPLUME

Dans le cadre du *Petit Bouquinville*, manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, aide à la programmation d'animations et ateliers en basque.

- Ateliers et rencontre d'auteurs avec Xabier Olaso (lectures théâtralisées) et Yolanda Arrieta (atelier de jeux avec les mots *Aho bete amets*).
- Lectures-spectacles en basque avec les compagnies « Et si on racontait » et « Hecho en casa »
- Réalisation d'une plaquette et d'une affiche bilingue.

➤ **Aide à l'édition 2018 du salon *Lurrama***

LURRAMA

16, 17 et 18 novembre 2018 – Halle d'Iraty, Biarritz | participation du collectif

TintAitzina, street-art et graffiti pendant la durée du salon.

➤ **Festival Baleapop #9 – Résidence musique et arts**

MOÏ MOÏ

Placé sous la thématique du sabotage, Alison Flora a remporté l'appel à projets Arts Plastiques et Musique lancé par le festival et soutenu par l'ICB.

L'artiste lauréate de la résidence 2018 s'inscrit dans des recherches autour de la notion de Sabotage. Diplômée de l'Ecole supérieure d'art des Pyrénées, elle s'attache à la création d'espaces touchant à des couches inhabituelles de réalité, en tension entre étrangeté et familiarité. Elle éveille des « choses sans histoire et sans nom, des figures avec une présence ». Vernissage de son installation vidéo le 23 août et performance pendant le festival le 25.

➤ **Aide au festival Point de Vue – 17 au 21 octobre - Bayonne**

PRAXIS

19 octobre 2018 : Aide à l'accueil en résidence de l'artiste Fermin Moreno et à l'organisation de la table-ronde *Appropriation de l'espace public*.

➤ **Festival Uso Pop #9**

USO POP

Aide à la programmation du collectif de danse Bilaka et des groupes Willis Drummond, Lumi, Orbel, François Atlas & Bost Gehio les 26 et 27 mai à la salle polyvalente et à la chapelle Santa Katalina de Sare.

➤ **Aide au festival Xarnegu eguna – 27 avril au 6 mai**

XARNEGU EGUNA

Musiques, chants, danse, exposition, conférences, spectacles pour les enfants...sur les villes de Bardos, Arancou, Bergouey-Villenave, Bidache, Came Guiche et Sames.

> **ACTIONS CULTURELLES DE PROXIMITÉ**

> **LITTÉRATURE**

➤ **Aide à l'organisation de manifestations littéraires à Hendaye**

AKELARRE

- XIVème conférence littéraire – 26 mai 2018
  - \* Thème « Vie et œuvre de Xabier Lete »
  - \* Auteurs invités : Jose Angel Irigaray, Antton Valverde, Patri Urkizu.

\* Responsable musique : Patxi Intxaurrendieta.

Cette année, la conférence a pris forme autour d'une exposition et d'une table ronde.

• IXème Lecture en Public – 6 juin 2018

Lecture de textes et de bertsos écrits par Maialen Lujanbio par un comité de lecteurs (marathon de lecture)

➤ **Aide à l'organisation du 35. Biltzar des écrivains du Pays Basque de Sare les 1 et 2 avril à la Salle polyvalente.**

BILTZAR DES ECRIVAINS DE SARE

Office des éditeurs, présentations des livres d'Euskalzaïndia, remise des prix Biltzar (Primés cette année : Auxtin Zamora et Jean-Claude Larronde), rencontres d'auteurs et présentations de livres. Cette année encore, un travail en amont avec les scolaires du territoire a été réalisé et la Compagnie Kiribil a proposé un espace consacré à la littérature jeunesse.

➤ **Soutien aux activités poétiques de l'association *Hatsa***

HATSA ELKARTEA

• Aide à l'organisation de la journée poésie basque *Hatsaren poesia* - le 8 avril 2018  
Journée qui rassemble plus de 110 poètes, à Larraldea à Saint-Pée-sur-Nivelle.  
Hommage à Joxan Artze, présentation du diaporama poétique *Hatsaren Olerki Bustiak 2018*, présentation par Iñaki Bastarrika et Agurtzane Anduetza d'une création mêlant poésie et peinture

• Expositions « Hats-Arte » & « Ostopeko artea » en août 2018, à Saint-Pée-Sur-Nivelle.

➤ **Aide à l'organisation d'ateliers lecture en basque *Lisons ensemble pour que je puisse lire tout seul***

LIBREPLUME

Aide à l'organisation tout au long de l'année, d'ateliers de lecture en basque avec les objectifs suivants :

Lutter contre l'illettrisme, promouvoir la littérature écrite par l'organisation d'actions autour du livre, proposer des activités autour de la littérature écrite dans le cadre de temps de loisirs, promouvoir la littérature jeunesse en basque et ses auteurs, ...

- Ateliers bébés lecteurs pour les 0-3 ans (1 séance/mois)
- Croque lecture du mercredi pour les 3-5 ans (1 séance/mois)
- Veillées pyjama lecture à partir de 4 ans (1 séance/mois)

## ➤ Aide à la diffusion et à la promotion de la littérature en basque

### MAIATZ

- Organisation de la 34<sup>e</sup> édition des rencontres littéraires de Maiatz et 3<sup>e</sup> édition des rencontres littéraires de Maiatz avec des écrivains de Pampelune

#### \* Mercredi 16 mai au Musée Basque de Bayonne

- *14-18 Oroituz* - Diaporama qui rassemble les lettres et cartes postales du milafrangar Jean Larrue, envoyées à sa famille pendant la guerre de 14-18. Par Lucien Etxezaharreta
- *Garaiko giro soziala Euskal Herrian*, Emilio Lopez Adan
- *Gerra Handiko bertso batzu* - Quelques bertsos de la Grande Guerre, Maddi Sarasua
- *Beñat Achiary Zuberoa kantatuz* – Beñat Achiary chante la Soule

#### \* Jeudi 17 mai au Musée Basque de Bayonne

- Présentation de *Maiatz 66*
- *Ezin erranezko hitzak* - rencontre d'auteur, Ttote Etxebeste
- *Bidaia Nafarroara eta Agosti Xaho*, Jakes Sarraillet

#### \* Jeudi 24 mai à Pampelune

- *14-18 Oroituz* - Diaporama qui rassemble les lettres et cartes postales du milafrangar Jean Larrue, envoyées à sa famille pendant la guerre de 14-18. Par Lucien Etxezaharreta
- *Gerla garaiko bertsoak* - Quelques bertsos de la Grande Guerre, Jean-Louis Hariñordoki – Laka
- *Nafarroa mende hasieran* - Conférence d'Emilio Majuelo
- *Lurraldetasun zauritua* - Conférence d'Eneko Bidegain

- Revue littéraire *Maiatz 66*, avec le travail de 20 écrivains. Poésie, traduction, réflexions littéraires, chroniques littéraires...

## > BERTSULARISME

### ➤ Promotion et diffusion du bertsularisme

#### BERTSULARIEN LAGUNAK

L'ICB aide l'association à promouvoir, diffuser et développer l'improvisation versifiée et chantée en Pays Basque nord, à travers :

- l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux (26 joutes financièrement aidés par l'ICB en 2018).

- l'organisation du prix Hernandorena Sariketa : 3 joutes éliminatoires les 14, 21 et 28 septembre, la finale le 5 octobre au Gaztetxe de Hasparren (Eli Pagola xapeldun).
- l'organisation de la première édition du championnat Taldekako XILABA (11 groupes soit 44 bertsulari en lice dans 14 joutes) du 12 octobre au 1<sup>er</sup> décembre 2018. La finale à Baigorri a couronné Mattinsalto (Xumai Murua, Aitor Servier, Ellande Alfaro, Pantxika Solorzano).
- le prêt de matériel pour l'enregistrement audiovisuel des différentes joutes et concours en vue de leur conservation et leur valorisation.
- la communication de ses actions par le biais du portail eke.eus (agenda et dossier ressources sur le bertsularisme) et des réseaux sociaux.

## > COLLOQUES ET CONFÉRENCES

### ➤ **Congrès à Bayonne dans le cadre des 25 ans d'Eusko Ikaskuntza Iparralde**

#### EUSKO IKASKUNTZA

Eusko Ikaskuntza a lancé en 2016 une réflexion collective et organisée (Etorkizuna eraiki, imaginer l'avenir) quant à l'avenir de la société basque, sur la base de forums de participation citoyenne et de propositions d'actions et d'intervention. Les quatre domaines étudiés étaient les modèles socio-économiques, les structures socio-politiques, la réalité socio-culturelle et l'avenir de la langue basque. Dans le cadre du 100<sup>ème</sup> anniversaire en 2018 et du 25<sup>ème</sup> anniversaire de son antenne en Pays Basque nord, un colloque s'est déroulé à Bayonne le vendredi 5 octobre 2018 présentant le fruit de cette réflexion. L'ICB a aidé à la réalisation du colloque.

### ➤ **Aide à l'organisation d'un cycle de conférences sur le patrimoine culturel et historique du Pays Basque**

#### UR BEGI

- 9 mars 2018 : *Les hirondelles et l'industrie de l'espadrille à Mauléon* par Joël Larroque et Robert Elissondo
- 16 mars 2018 : *Gernika, capitale historique et symbole du Pays Basque* par Jean-Claude Larronde et *Le tableau de Picasso* par Robert Poulou
- 23 mars 2018 : *La scierie de Mendive dans la Résistance* par Jean Moretti
- 30 mars 2018 : *Archéologie pastorale à travers le Pays Basque* par Eric Dupré-Moretti.

\* Lieu : salle Lapurdi à Ustaritz.

## ➤ 20 ans de *Dantza Piko*

### URRATSA

Pour la célébration des 20 ans de Dantza Piko (concept créé par Patxi Perez mélangeant danses basques et d'ailleurs) organisation d'un cycle de conférences (*Histoire du Dantza Piko* par Patxi Perez), de bals et stages avec des personnalités de la danse folk en Europe : Marilyn Simon (Gironde – Mazurka), Bernard Collet (Allier – la Bourée) et Daniela Mandrille (Italie – la Courinta). Ces animations étaient gratuites.

Dates et lieux :

- 10 mars 2018 – Bassussarri/Arcangues, Labourd
- 11 mars 2018 – Bidart, Labourd
- 17 mars 2018 – Uharte, Navarre
- 12, 16 & 18 mars 2018 – Orereta, Gipuzkoa
- 23 & 24 mars 2018 – Amurio, Araba
- 25 mars 2018 – Ortuela, Biscaye
- 24 mars 2018 – Eskuernaga, Araba
- 30 mars 2018 – Bilbao, Biscaye
- 7 avril 2018 – Montrejuau, Occitanie

## ➤ Cycle de conférences *Otsail ostegunak*

### ZABALIK

- 1er février 2018 | *Politique linguistique et droit linguistique* par Haitzpea Abrisketa et Argitxu Etxandi
- 8 février 2018 | *Produire soi-même pour répondre aux besoins alimentaires du foyer* par Gorka Torre
- 15 février 2018 | *La mutation du territoire Amikuze au temps de Jean Errecart* par Auxtin Errotabehere, Jean-Claude Mailharin et Batita Boloki.
- 22 février 2018 | Rencontre avec Asisko Urmeneta autour de sa dernière BD *Eusklabo alaiak*

## > ARTS VISUELS ET AUDIOVISUEL

### ➤ Aide à l'organisation de la 26ème édition du Biltzar de la Photo à Saint-Jean-Pied-de-Port

#### ARGIAN

Thème choisi pour 2018 : *architectures*.

Remise des prix le 30 septembre 2018 à la Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

### ➤ **Aide au projet d'exposition photographique**

BEGIRADA

Création d'une exposition photographique autour du thème *Dans la rue*, et installation en divers lieux de Saint-Palais (marché couvert, médiathèque, local photo). Mise en place d'un travail autour de la photo avec le collège d'Amikuze de Saint-Palais et intégration de travaux d'élèves à l'exposition.

Dates : juin/juillet 2018 à Saint-Palais.

### ➤ **Organisation de la 39ème exposition d'Art Contemporain de Bardos.**

FOYER RURAL DE BARDOS

Au château de Salha de Bardos, exposition du 30 juin au 14 juillet avec des images d'archives de Bardos (1985) *Rétrospective*.

### ➤ **Aide à l'organisation d'expositions photographiques**

HATZA

- du 8 juin au 8 juillet 2018 : *Jo eta so – Le geste et le regard*, Daniel Velez
  - du 9 juillet au 4 août 2018 : *Il était une foire*, Marc Van Loy
  - du 5 août au 30 septembre 2018 : *Ecoute*, Jean-Claude Broca
  - du 5 août au 30 septembre 2018 : *Sténopé au Cap Ferret*, Sandrine Agosti-Navarri
- \* Lieu : Hôtel de la Paix à Saint-Palais.

### ➤ **Aide à l'organisation du prix *Itzal Aktiboa***

ITZAL AKTIBOA

Le prix Itzal Aktiboa *Gazte artea Garazin* vise à promouvoir la création d'art contemporain avec des expositions en octobre 2018, dans les espaces d'expositions à Saint-Jean-Pied-de-Port.

### ➤ **Aide à la création d'une exposition sur les instruments de musique traditionnels et les musiciens souletins**

SÜ AZIA

Du 20 au 24 juin 2018, à la salle Etxahun et sur la place du village de Tardets : photos, iconographies, témoignages, archives, etc...

## > MUSIQUE ET CHANT

### ➤ **Aide au festival d'Otxote**

ARRAGA ABESBATZA

4 et 5 mai 2018 – Cambo-les-Bains | Groupes invités : Jatorki ahots zuriak, Karnaba, Aizkoa, Ozenki, Oldarra.

### ➤ **Aide à l'organisation d'un kantaldi - 1er septembre 2018 - Isturits**

ARTETXEA

Xendarineko ahizpak

Otxalde

### ➤ **Aide à l'organisation de deux temps forts culturels à Aicirits**

EUSKAL KULTUR ELKARTEA

- 18 novembre 2018 : Kantaldi avec Xalbador Ihidoi, Eñaut Etxamendi, Pil Pil, Gaele Larroude, Kuntzulu, Amikuze kantuz
- 20 janvier 2019 : Fête du bertsu avec Jean-Louis Laka, Ricardo Gonzales, Elixabet Etxandi, Battitt Crouspeyre, Ramuntxo Christy et Pettan Prebende

### ➤ **Aide à la réalisation de différents projets**

EUSKAL IRRATIAK

- Aide aux deux émissions *Kultur alea* et *Kantuz kantu*, afin de mieux faire connaître l'actualité artistique et culturelle et valoriser la diffusion du chant basque.
- Participation au projet musical et transfrontalier *Esker 1000* dédié au rock en langue basque, le 24 novembre 2018 à la salle Lauga de Bayonne. Y ont participé entre autres : Niko Etxart, Xabi Solano, Alex Sardui, Xabi Camarero, Watson, Jexuxmai Lopetegi, Iker Lauroba, Izaro et Iholdi Beristain. Au total 100 artistes ont pris part à l'événement.

### ➤ **Rencontre avec l'artiste Gochag Askarov**

EZKANDRAI

- du 17 octobre au 11 novembre : échanges avec des musiciens du Conservatoire des musiques traditionnelles, ...

### ➤ **Aide à l'organisation d'animations à Bayonne tout au long de l'année**

TUNTUNA

- *Baionan Kantuz* et *Txistu kolean* : animations une fois par mois
- Représentations : 3 kantaldi et un dantzaldi pendant les Fêtes de Bayonne
- *Baionako Olentzero* en décembre : animations pour enfants et adultes tout au long de la journée

### ➤ **Rencontres de formation et de création entre une vingtaine de chœurs du Pays Basque**

IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA

Représentations : 11 novembre 2018 à Cambo et 18 novembre 2018 à Ascain.

### ➤ ***Olentzero Rock***

IPARRALDEKO PROD

Soutien au festival Olentzero Rock organisé au Fronton Gaztelu Zahar du 30 novembre au 2 décembre 2018. L'aide est affectée à la programmation des concerts des groupes Xabaltx, Cobra, Capsula et Willis Drummond.

### ➤ **Soutien au projet 2x2 – 3 janvier 2018**

ZTK

Présentation du disque *Mairu dantza* de Xabier Itzaina et Maritxu Aguerre, ainsi que du disque *14* de Pantxix Bidart et Alexis Thérain à la salle Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle.

### ➤ **Aide à l'organisation d'une semaine culturelle à la salle Bixintxo de Briscous – du 3 au 6 avril 2018**

SOINUBILA

Organisation de concerts, chaque soir à 18h :

- Mardi 3 avril : concert des élèves et des enseignants de l'école de musique.
  - \* Instruments : Accordéon, Flûte, Triki-pandero, Txanbela, Txistu, Xirula.
- Mercredi 4 avril : concert des élèves de l'école de musique.
  - \* Instruments : Violoncelle, Piano, Guitares, Mandoline, Violon, Batterie, Trikitixa.
- Jeudi 5 avril : Atelier de musiques amplifiées.
  - \* Instruments : Accordéon, Guitares, Piano.
- Vendredi 6 avril : concert des élèves et des enseignants de l'école de musique.
  - \* Instruments : Flûtes, Batterie, Piano, Violon, Guitares.

## > ARTS DU CIRQUE ET THÉÂTRE

### ➤ Aide à la diffusion de la pièce de théâtre *T tele*

JOSTAKIN

Pièce écrite par Pantzo Hirigarai et jouée par 13 jeunes âgés de 8 à 17 ans.

Représentation à Macaye le 18 juillet 2018.

### ➤ *Jokoz kanpo*

PINPULKA

- Aide à la programmation de la 9<sup>e</sup> édition de *Jokoz kanpo* à Espelette le 2 juin 2018.
- Soutien à la programmation du spectacle de danse *Soka* par les danseurs de Bilaka et du spectacle de théâtre *Zazpi senideko* de Axut!, ArteDrama et Le Petit Théâtre de Pain.

### ➤ Aide à la diffusion d'artistes basques au Café-Théâtre la Luna Negra

QUARTIER LATIN

- 3 février 2018 | Bilika
- 29 et 30 juin 2018 | Pauline eta Juliette
- 1<sup>er</sup> septembre 2018 | Jon Itçaina Trio
- 23 et 24 novembre 2018 | Otxalde

### ➤ Aide à la préparation artistique de la création théâtrale *Herriko bozak*

IDUZKILORE

- \* Auteur : Piarres Larzabal
- \* Mise en scène : Maika Etxekopar : formation des artistes, choix du répertoire, travail sur les voix, etc.

Démarrage du projet : automne 2018.

Première représentation : octobre 2019.

### ➤ Aide à la diffusion du théâtre en langue basque - Ustaritz

ZORTZIKO ELKARTEA

Représentation de la pièce *Behin bazen internet* de la Compagnie Itzuli, dans le cadre du festival *Uzta hitzan*.

## > PLURIDISCIPLINAIRE

### ➤ Aide à la programmation culturelle et artistique pendant le salon *En famille !*

ALLEZ LES MOMES

24 & 25 mars 2018 à Biarritz (Halle Iraty) | Salon intergénérationnel. Haurrock, Zortziko, Ikas Bi, ...

### ➤ Aide à la préparation artistique du projet *Estitxu Robles kantatuz*

ALDUDARRAK ELKARTEA

Formation des artistes, choix du répertoire, travail sur les voix, etc.

### ➤ Aide à la diffusion de la culture basque

EIHARTZEA

- 19 mars 2018 | 2<sup>ème</sup> édition de *Txoria Txori* - Culture invitée : les catalans - Artiste basque : Olatz Zugasti.
- Du 28 mai au 3 juin 2018 | Semaine culturelle sur le thème des *Migrations* - Documentaire *Zuk*, conférence de la chercheuse Argitxu Camus, concert d'Anari et Kolinga, atelier de cuisine, table-ronde, *Mairu Dantza* (Mirentxu Aguerre et Xabier Itzaina), Les amis du Oud, Boujalal, sentier Marmau...
- 26 août 2018 | *Arteguna*, journée consacrée aux arts de la rue.
- Concours de courts métrages *KliKlap*.
- Du 22 au 25 novembre 2018 | 7<sup>ème</sup> édition du festival *Zinegin* consacré au cinéma basque (ateliers)

### ➤ *Hebentikenean*

HEBENTIK

- 20 janvier 2018 – Arrast-Larrebieu | soutien à la programmation du kantaldi avec Ansa Familia (Navarre)
- 10 février 2018 – Mauléon | *Eta Oskorri sortu zen*, soirée avec Natxo de Felipe
- 13 juillet 2018 – Mauléon | Kantaldi des frères et sœurs Larrory
- 3 novembre 2018 – Mauléon | *La dramatique impossible*, pièce radiophonique avec Myriam Ayçaguer.

### ➤ Aide à la programmation culturelle de la 7<sup>ème</sup> édition du festival *Mintzalasai*

MINTZALASAI

Pour la seconde année consécutive, le festival Mintzalasai s'étend à l'ensemble du BAB (Bayonne, Anglet, Biarritz) durant tout le mois de septembre. De nombreux rendez-

vous autour de la volonté de partager et vivre l'euskara au quotidien. Au programme, des activités innovantes, populaires et intergénérationnelles, le tout en euskara.

Aide à la programmation autour de la littérature en langue basque : Atelier lecture parents-enfants avec l'association Libreplume et la maison d'édition Matahami à la médiathèque de Biarritz (22/09) ; installation *Liburuz Buru* de la Compagnie Kiribil pour la journée des familles au lac Marion de Biarritz (30/09).

➤ **Aide à la diffusion de l'expositon *Pelatak* de l'artiste Pette Etxeberria**

UZTARO

Inauguration le 13 décembre 2018 – Galerie ESAPB – Cité des Arts – Bayonne

➤ **Participation à la reprise artistique du spectacle *Üda batez* pour diffusion en Iparralde et Hegoalde**

KOMPANY BERITZA

- \* Auteur : Joana ETXART
- \* Chorégraphe : Fabio LOPEZ
- \* 18 danseurs
- \* Coordinateur artistique : Johañe ETCHEBEST

➤ **Aide à la reprise artistique du spectacle *Laida Pilota*, pour diffusion en Pays Basque et à l'extérieur**

LILIA ELKARTEA

En hommage à la pelote basque, *Laida Pilota* - spectacle pluridisciplinaire associant la danse, le chant, l'improvisation et le conte.

- \* Artistes : Kukai, Koldo Amestoy, Xabier Euzkitze, Landarbaso koroa, Pier Paul Berçaits (écriture du scénario)

Représentation à Paris en février 2019.

➤ **San Martin 2017 – Larressore – Novembre 2017**

OTE LORE

Soutien au programme suivant :

- 23 novembre - 20h30 - salle municipale | pièce *Zazpi Senideko* par Axut!
- 24 novembre - 20h30 - salle municipale | spectacle de danse avec les compagnies Alaiki de Souraïde et Ote Lore de Larressore
- 25 novembre - 10h00 – Mairie | projection du documentaire *Maitia nun zira ?* suivie d'une conférence de Maider Bedaxagar.

➤ **Aide à la programmation artistique pour *Haurren ttinkabareta* - le 8 septembre 2018 à Lacarre.**

TTINKA

- \* Cirque : Txomin Zubieta
- \* Magie : Sébastien Desgrand
- \* Chants : chœur de Denise Olhagaray
- \* Danses : groupe de Gamarthe

➤ **Aide au spectacle pluridisciplinaire (chant, danse, musique) *KantuDantza***

EZPELETAKO TURISMO BULEGOA

11 juillet 2018 – Espelette : avec les groupes Burrunka, OrekaTX, Thierry Biscary (projet Tosta, avec 10 musiciens / chanteurs de pays et cultures différents).

➤ **Aide à l'organisation d'*Intxaurmendi Kantuz* – 7 juillet 2018 – Bonloc**

ZUBIA

- Défi inter-villageois de jeux traditionnels basques avec l'association Gaia
- Concert avec Nat eta Watson

> **TRAVAIL DE RECHERCHE**

➤ **Pilotage projet d'archéologie sous-marine**

ITSAS BEGIA

L'association Itsas Begia a comme objectif de réaliser une carte archéologique sous-marine de la côte basque. Cet objectif n'est atteignable qu'en partenariat avec l'association INSUB de Donostia (car des biens sous-marins sont sous la compétence de la Communauté Autonome d'Euskadi). Afin de définir un cadre à ce partenariat et d'obtenir les soutiens financiers nécessaires aux campagnes de plongée, une phase de préparation a été nécessaire. L'ICB a aidé à cette mise en place du projet.

➤ **Aide au travail de recherche de Xabier Elozegi**

LAPURDI 1609

Etudes d'archives notariales qui ont eu pour but de renseigner sur la langue basque parlée à St-Pée-sur-Nivelle et plus largement en Labourd au XVIIIème siècle.

## > INTERVENTIONS ARTISTIQUES AUPRÈS DE PUBLICS EMPÊCHÉS

### ➤ **Présence clown**

#### LES MOISSONS CLOWNS

Interventions bimensuelles de clowns en milieu médicalisé auprès des résidents des EHPAD de Tardets, Iholdy et Saint-Palais en janvier, février, mars, octobre, novembre et décembre. Lors de chaque prestation, 5 à 7 personnes ont bénéficié d'une intervention de clowns à titre individuel ainsi qu'une trentaine de résidents de manière collective.

## > MOBILITÉ DES COMPAGNIES

### ➤ **Spectacle Bidea**

#### COMPAGNIE JOUR DE FETE

Créé à l'occasion de Donostia 2016, *Bidea* est une promenade théâtralisée en extérieur propre à interroger le patrimoine naturel et culturel. Réécrite avec l'aide de l'auteur mexicain Luis Alberto Rodriguez, la pièce réunit une famille autour d'un arbre où se jouent les drames et les comédies de ses membres en basque, français et espagnol. Présentation du spectacle les 5 et 6 juillet au Festival Sorties de Bain 2018 (Granville), le 18 août au Festival Hestiv'Hoc (Pau) et du 22 au 25 août au Festival International de Théâtre de rue d'Aurillac.

L'aide est destinée aux frais de transport, hébergement et repas.

22 septembre 2018, au Verger pédagogique de Mauléon. Dans le cadre d'une convention tripartite ICB/Mairie de Mauléon/Cie Jour de Fête.

### ➤ **Spectacle Sableak**

#### COMPAGNIE KIRIBIL

- création du spectacle *Sableak* : destiné au jeune public, c'est une invitation à l'éveil des sens, à l'ouverture de soi au monde, à prendre le temps de rien.
- Diffusion :
  - 18 novembre 2018 | KunArte – Centre d'Innovation Artistique Petite Enfance de Vitoria/Gasteiz
  - 17 et 18 décembre 2018 | Théâtre du Parnasse de Mimizan

### ➤ **Echanges culturels**

#### LAUHAIZETARA

- 27 septembre 2018 à Toulouse avec le chœur *Les mâles* de Tolosa
- 30 septembre 2018 à Marseille avec le chœur *Cantilou*

## > NOUVELLE-AQUITAINE

### ➤ Aide au festival *Hestiv'Oc*

ACCENTS DU SUD

17 au 19 août 2018 - Pau | musiques, chants, danse, exposition, etc. – avec la participation d'artistes basques : Pauline & Juliette, Bidea, Xutik.

## > INTERNATIONAL

### ➤ Aide au projet *Gaspésie-Pays Basque*

ARCAD

Rencontres artistiques entre deux artistes autour de l'art contemporain, l'un du Québec, l'autre du Pays Basque.

\* Démarrage du projet : septembre 2018.

### ➤ Aide à la diffusion tout au long de l'année 2018 de la culture basque à **Barcelone**

BARTZELONAKO EUSKAL ETXEA

Essentiellement dans les domaines du cinéma, de la littérature et de la musique basques.

### ➤ Projets *Haratago et Burdina*

EZKANDRAI

- Aide au projet d'échanges artistiques *Haratago* avec des musiciens et chanteurs d'Azerbaïdjan, dans les villes de Baku et des alentours
- Aide au projet *Burdina* : préparation d'une création artistique transfrontalière autour du langage entre locaux et immigrés dans les régions d'Euskadi. Spectacle pluridisciplinaire entre artistes basques et andalous (chants, musique, danses, ...), en partenariat avec la coopérative IMAJIK de Bilbao et la compagnie de danse Adriana. Projet 2018/2019

### ➤ Aide à la diffusion des artistes basques à l'extérieur

MAITA KULTURA

Participation au festival international de musique MIDEM à Cannes, du 5 au 8 juin 2018 (rencontres de programmeurs, ...)

## > PROJETS SPÉCIFIQUES

### ➤ **Aide à la distribution et diffusion du cinéma basque**

CINEMA ET CULTURES

Cf. partie 3.1.1

### ➤ ***Oihaneko Zuhainetan***

CINEMA ET CULTURES

Cf. partie 3.1.1.

### ➤ **Zineskola**

CINEMA ET CULTURES

Cf. partie 3.1.3.

### ➤ **Aide à la réalisation du programme annuel de la fédération de danse basque**

IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA

Cf. partie 3.1.5

### ➤ **Soutien aux programmes de création du pôle de production chorégraphique Bilaka**

BILAKA

Une nouvelle compagnie de danse dénommée Bilaka a été officiellement créée le 15 décembre 2018 pour impulser des projets de création artistique de grande qualité, proposer des nouvelles chorégraphies et parallèlement pour être une « pépinière » servant à accompagner les danseurs basques en terme de formation et de transmission.

- Plusieurs projets de création et de diffusion seront développés par la compagnie, avec une direction artistique confiée à Mathieu Vivier, dont *Plazaz*, *Dytique* (Eneko Gil et Igor Calonge)
- Diffusion en Pays Basque et à l'extérieur des spectacles *Saio zero*, *Soka* et *Negua*

### ➤ **Atelier vidéo**

UDA LEKU

Cf. partie 3.1.1.

### 4.2.3. Projets inter-établissements scolaires conventionnés

#### ➤ Aide à l'organisation de la semaine du théâtre basque. Du 14 au 18 mai 2018

EUSKAL HAZIAK

L'objectif est de renforcer les liens entre les écoles catholiques bilingues et la pratique de l'euskara, au travers du théâtre basque. Cette année, 550 élèves ont participé :

\* Acteurs : Collège Ursuia (Hasparren), Collège Dona Maria (St-Jean-de-Luz), Collège L'Argente (Bayonne), Collège Donostei (Baïgorry), école Maurice Harriet (Halsou), école San Mixel (Ossès), école Mendialde (Les Aldudes), école Sacré Cœur (Souraïde), école Etxecopar (St-Palais), école Saint-Joseph (Sare), école Immaculée conception (Ayherre), école Saint-Joseph (Itxassou), école Sainte Famille (Saint-Jean-de-Luz), école Donostei (Baïgorry).

\* Spectateurs : Collège Maiorga (Garazi), Collège Etchecopar (Saint-Palais), école St-Michel (St-Jean-le-Vieux), école St-Joseph (Sare), école Ste-Marie (Mouguerre), école St-Vincent (Briscous), école sacré Cœur (Villefranque), école Ste-Marie (Garazi).

#### ➤ Aide à l'organisation de rencontres entre chorales *Jazz'In college 2018 – Mugaz gaindi*

FSE LA CITADELLE

Rencontres entre les chorales de Basse-Navarre et Gipuzkoa : collège La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port, collège Jean Pujol de Saint-Etienne-de-Baïgorry, chorale de l'école de musique Iparralai de Saint-Jean-Pied-de-Port.

\* Direction : Denise Olhagaray

\* Chœur invité : Oreretako Zariatxo korua d'Erreterria (Gipuzkoa). Direction : Imanol Elizasu Lasa

Soit environ 200 élèves au total. Le 21 avril 2018 à l'église de Baïgorry.

#### ➤ Aide à la programmation d'artistes basques dans le cadre de la journée inter-établissements scolaires *Truk'Arte*

MANEX ERDOZAINTEZI ETXART KOLEGIOA

Le 5 avril 2018 avec les intervenants suivants : Iñaki Noblia, Begiz Begi, Maddalen Arzallus et Zibel Damestoy.

# ANNEXES

## LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES EN 2018

ABOTIA  
ACCENTS DU SUD  
ADISKIDEAK  
AEK  
AKELARRE  
ALDUDARRAK  
AMA2  
AMESTU  
ANAIKI ABESBATZA  
ANGELUARRAK  
ARCAD  
ARGIAN  
ARRIAGA ABESBATZA  
ARROKA ELKARTEA  
ARTEGIA  
ARTEKO ATELIERA  
ARTETXEA ELKARTEA  
ASSOCIATION DES SYRTES  
ASS. ISTURIZ OXOCELAY  
ATELIER  
AU FIL DU THEATRE  
AXUT !  
BASAIZEA ELKARTEA  
BASQUE EDUCATION ORGANISATION  
BEGIRADA CLUB PHOTO  
BEGIRALEAK  
BELARRI ELKARTEA  
BELZUNTZE  
BERTSULARIEN LAGUNAK  
BI'ARTE ELKARTEA  
BIARITZ CULTURE  
BIGA BAI  
BIL XOKUA  
BILTZAR DES ECRIVAINS  
BIXINTXO ELKARTEA  
BORDELEKO EUSKAL ETXEA  
BORDERLINE FABRIKA  
BUNUZZAR XORIAK  
BURRUNKA  
CIE KILIKA  
CINEMA ET CULTURES  
CLARENZA  
DARIOLA  
DENAK BAT  
DONIBANE KANTUZ  
EIHARTZEA  
ELEKA  
ELIRALE  
ERAKATS  
ETXAHUN  
EUSKAL ARGENTINA  
EUSKAL HAZIAK  
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN  
EUSKAL IRRATIAK  
EUSKAL KANTU TXAPELKETA  
EUSKALZAINDIA  
EUSKALTZALEEN BILTZARRA  
EUSKO IKASKUNTZA  
EZIN ASEAK  
EZKANDRAI  
FOYER DE BARDOS  
FOYER RURAL D'AICIRITS  
FSE LA CITADELLE  
GARAZIKUS  
GARAZTARRAK  
GAUARGI  
GERNIKA  
GETARIA DANTZA TALDEA  
GOIZ ARGI  
HAR EMAN  
HATSA  
HATZA  
HEBENTIK  
HERRI SOINU  
HERRIA  
HIRUAK BAT  
IDUZKILORE  
IKAS  
IKAS BI  
IKHERZALEAK  
ILDOKA  
INDIANOAK-IBAIALDE  
IPARRA HEGOA  
IPARRALDEKO ABESBATZEN ELK.  
IPARRALDEKO DANTZARIEN BIL.  
IPARRALDEKO PROD 'IPK'  
ITSAS BEGIA  
ITSASUARRAK

ITZAL AKTIBOA  
ITZULI  
JOSTAKIN  
JOUR DE FETE CIE  
KIRIBIL  
KOMPANY BERITZA  
KORNELIO MUSIKA ESKOLA  
LAGUNT ETA MAITA  
LAPURDI 1609  
LAUBURU  
LAUHAIZETARA  
LE PETIT THEATRE DE PAIN  
LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE  
LES AMIS DU CHATEAU FORT  
LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE  
LITTORAL  
LES JEUNES BASQUES  
LES LABOURDINS  
LES MOISSONS CLOWNS  
LES ORGUES D'URRUGNE  
LIBREPLUME  
LILIA ELKARTEA  
CPIE LITTORAL BASQUE  
LURRAMA  
MAIATZ  
MAITA KULTURA  
MEEK KOLEGIOA  
MARI BI SOS  
MARITZULI  
MAULEKO PASTORALA  
MENDI ONDOAN  
MINTZALASAI  
MIRAILA PRODUKZIOAK  
MOI MOI ELKARTEA  
MUNDUKO MUSIKEN ETXEA  
MUSIKARI DONIBANE LOHIZUNE  
MUSIKAS  
OFFICE DE TOURISME ESPELETTE  
OLENTZEROREN LAGUNAK  
OLHAIN ELKARTEA  
ORAI BAT  
OREKA ZIRKOA  
ORGUE BAIGORRI  
OZKAXE ZOKA  
OTE LORE  
OTXALDETARRAK  
PARISEKO EUSKAL ETXEA  
PASTORE LORE  
PENA DONAZAHARRE  
PESTACLES ET CIE  
PINPULKA  
PRAXIS-SPACEJUNK  
QUARTIER LATIN  
ROUGE ELEA  
SARDE SARDEXKA  
SAROA ELKARTEA  
SEASKA  
SO.K  
STE DES AMIS DU MUSEE BASQUE  
SOINU TTIKI  
SOINUBILA  
SÜ AZIA  
THEATRE DU VERSANT  
TRAVERSEE  
TUNTUNA ELKARTEA  
TXA  
TXISTUK'HAS  
UDA LEKU  
UPPB  
UR BEGI  
URRATS BERRI  
URRATSA  
USO POP  
XARNEGU EGUNA  
XENDA BERRIAK  
XIBERUKO ZOHARDIA  
ZABALIK  
ZARENA ZARELAKO  
ZORTZIKO  
ZUBIA

# **RAPPORT FINANCIER 2018**

**Compte Résultat**  
**31/12/2018**

	Exercice 2018	Exercice 2017
Subventions Etat - Département - Région - CAPB	784 000 €	732 400 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	226 925 €	234 428 €
Cotisations associations	6 710 €	6 540 €
Transfert de charges	391 €	7 769 €
<b>Total produits d'exploitation</b>	<b>1 018 026 €</b>	<b>981 137 €</b>
Autres achats et charges externes	286 536 €	293 302 €
Impôts, taxes	17 725 €	13 218 €
Salaires et charges sociales	468 708 €	404 465 €
Dotations aux amortissements et provisions	30 553 €	26 065 €
Autres charges (projets conventionnés et soutien à des projets artistiques)	254 853 €	240 477 €
<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>1 058 375 €</b>	<b>977 527 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 40 348 €</b>	<b>3 610 €</b>
Produits financiers	495 €	696 €
Intérêts et charges financières	1 405 €	- €
<b>Résultat financier</b>	<b>- 910 €</b>	<b>696 €</b>
Produits exceptionnels	8 485 €	10 731 €
Charges exceptionnelles	143 €	14 €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>8 342 €</b>	<b>10 717 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>- 32 917 €</b>	<b>15 023 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>	<b>43 676 €</b>	<b>29 058 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>9 537 €</b>	<b>42 673 €</b>
<b>Total produits</b>	<b>1 070 683 €</b>	<b>1 021 623 €</b>
<b>Total charges</b>	<b>1 069 461 €</b>	<b>1 020 214 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>1 222 €</b>	<b>1 409 €</b>

Produits d'exploitation	2018	2017
<b>Subventions :</b>		
DRAC Nouvelle-Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Nouvelle Aquitaine	196 000 €	186 000 €
CAPB	196 000 €	154 400 €
<b>Total Subventions Etat - Région - Département - CAPB</b>	<b>784 000 €</b>	<b>732 400 €</b>
<b>Ressources propres</b>	60 517 €	38 728 €
(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)		
<b>Partenariats sur projets</b>		
Participation Eusko Jaurlaritza	70 000 €	70 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CD64)	27 828 €	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CD64)	22 172 €	22 172 €
Etxepare Institutioa - GECT Aquitaine-Euskadi	14 408 €	6 000 €
Ministère de la culture - Subvention Ethnopôle	10 000 €	- €
<b>DRAC NOUVELLE-AQUITAINE (aide sur projets spécifiques)</b>		
"P@trinum" (Soka numérique)	7 000 €	15 000 €
Organisation colloque ethnopôle	- €	5 000 €
Aide bourse CIFRE	- €	10 000 €
Projet "Traversées musicales en Nouvelle-Aquitaine"	- €	19 700 €
<b>Autres aides sur projets</b>		
Direction des Patrimoines "Fiches inventaires PCI"	7 500 €	- €
SISCB "Missions politiques culturelles publiques"		4 000 €
Mécénat	7 500 €	16 000 €
<b>Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)</b>	<b>226 925 €</b>	<b>234 428 €</b>
<b>Cotisations :</b>		
Associations membres de l'Institut culturel basque	6 710 €	6 540 €
	<b>6 710 €</b>	<b>6 540 €</b>
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	<b>391 €</b>	<b>7 769 €</b>
<b>TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION</b>	<b>1 018 026 €</b>	<b>981 137 €</b>
<b>Autres achats et charges externes</b>		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale	119 101 €	114 215 €
Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers	18 218 €	43 024 €
Sous-Traitance : traductions	- €	1 223 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	15 637 €	6 746 €
Locations	190 €	36 €
Locations immobilières	6 880 €	7 343 €
Entretien locaux	11 362 €	7 606 €
Entretien matériel de transport	2 025 €	- €
Maintenance	5 717 €	2 432 €
Assurances	3 653 €	3 626 €
Documentation et formation	10 497 €	7 788 €
Frais de colloques, de séminaires	5 766 €	3 766 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	13 983 €	11 772 €
Honoraires Groupement d'employeur	3 952 €	9 288 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	- €	6 600 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	11 096 €	9 737 €
Cadeaux	209 €	1 148 €
Prix	1 000 €	2 885 €
Communication et bulletins	4 173 €	1 022 €
Gazole, frais d'autoroute	2 533 €	2 374 €
Frais de missions liés aux projets culturels	33 352 €	23 631 €
Frais liés au projet KIMU	6 425 €	18 355 €
Frais liés au fonctionnement de l'ICB	2 207 €	946 €
Frais d'assemblée générale	698 €	426 €
Frais de poste et Telecom	7 045 €	6 658 €
Divers	445 €	345 €
Services bancaires	372 €	311 €
	<b>286 536 €</b>	<b>293 302 €</b>

	2018	2017
<b>Impôts et taxes</b>		
Taxes / Salaires	11 696 €	7 785 €
Part. employeur / formation	6 029 €	5 433 €
	<b>17 725 €</b>	<b>13 218 €</b>
<b>Charges de personnel et charges sociales</b>		
Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associations	<b>409 605 €</b>	<b>358 605 €</b>
Salaires bruts	275 120 €	245 558 €
Cotisations sociales	134 485 €	113 047 €
Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels	<b>20 455 €</b>	<b>23 412 €</b>
Salaires bruts	10 010 €	16 031 €
Cotisations sociales	10 444 €	7 382 €
Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités	<b>10 814 €</b>	<b>18 249 €</b>
Salaires bruts	7 339 €	12 495 €
Cotisations sociales	3 475 €	5 754 €
Salaires chargés de missions sur projets	20 527 €	- €
Indemnités stagiaires	3 244 €	3 049 €
Autres indemnités	4 064 €	1 150 €
	<b>468 708 €</b>	<b>404 465 €</b>
<b>Dotation aux amortissements :</b> (matériel, expositions, ...)	30 553 €	26 065 €
	<b>30 553 €</b>	<b>26 065 €</b>
<b>Autres charges</b>		
Projets conventionnés avec les associations membres	214 310 €	218 070 €
Autres projets conventionnés	5 151 €	13 518 €
Partenariats et soutien aux artistes	32 534 €	7 227 €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	2 858 €	1 662 €
	<b>254 853 €</b>	<b>240 477 €</b>
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>1 058 375 €</b>	<b>977 527 €</b>
<b>Résultat d'exploitation:</b>	<b>- 40 348 €</b>	<b>3 610 €</b>
Produits financiers	495 €	696 €
Charges financières	1 405 €	- €
<b>Résultat financier :</b>	<b>- 910 €</b>	<b>696 €</b>
Produits exceptionnels	905 €	3 112 €
Produits divers de gestion courante	80 €	119 €
Quote-part subvention exposition "Soka"	7 500 €	7 500 €
Dons		- €
	<b>8 485 €</b>	<b>10 731 €</b>
Charges exceptionnelles	143 €	14 €
<b>Résultat exceptionnel :</b>	<b>8 342 €</b>	<b>10 717 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>- 32 917 €</b>	<b>15 023 €</b>
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	43 676 €	29 058 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	9 537 €	42 673 €
TOTAL PRODUITS	<b>1 070 683 €</b>	<b>1 021 623 €</b>
TOTAL CHARGES	<b>1 069 461 €</b>	<b>1 020 214 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>1 222 €</b>	<b>1 409 €</b>

## BILAN au 31.12.2018

ACTIF	Exercice 2018			Exercice préc. au 31.12.2017
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				
Immobilisations incorporelles	5 846 €	5 846 €	- €	- €
Autres immob. Incorpo. / Av et acomptes	6 485 €	6 485 €	- €	- €
Autres immobilisations corporelles	408 317 €	358 596 €	49 721 €	53 730 €
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>420 647 €</b>	<b>370 926 €</b>	<b>49 721 €</b>	<b>53 730 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				
Autres créances	284 967 €	- €	284 967 €	246 784 €
Valeurs mobilières de placement	7 788 €	- €	7 788 €	7 788 €
Disponibilités	109 077 €	- €	109 077 €	136 027 €
Charges constatées d'avance	3 817 €	- €	3 817 €	3 606 €
<b>Total Actif circulant</b>	<b>405 649 €</b>	<b>- €</b>	<b>405 649 €</b>	<b>394 205 €</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>826 296 €</b>	<b>370 926 €</b>	<b>455 370 €</b>	<b>447 936 €</b>

PASSIF	Exercice 2018	Exercice 2017
<b>CAPITAUX PROPRES</b>		
Fonds associatif	809 €	600 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (bénéfice)	1 222 €	1 409 €
Subvention d'équipement	30 000 €	30 000 €
Subventions inscrites au CR	- 24 792 €	- 17 292 €
Fonds dédiés	12 049 €	46 188 €
<b>Total fonds propres</b>	<b>221 130 €</b>	<b>261 548 €</b>
<b>DETTES</b>		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	70 690 €	31 755 €
Dettes sociales	51 184 €	70 827 €
Etat à payer	21 186 €	8 327 €
Autres dettes	91 180 €	72 479 €
<b>Total dettes</b>	<b>234 240 €</b>	<b>183 388 €</b>
<b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>	<b>- €</b>	<b>3 000 €</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>455 370 €</b>	<b>447 936 €</b>

---

# ANNEXE

---

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2018 dont le total est de 455 370 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 1 018 026 € et dégageant un excédent de 1222 €.

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

---

## NOTE SUR LE BILAN

---

### Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2018 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention de la Nouvelle Aquitaine	58 800.00 €
• Subvention Département 64	58 800.00 €
• Subvention Département 64 – collecte Patrimoine	15 000.00 €
• Direction des Patrimoines « Fiches inventaires PCI »	5 250.00 €
• Subvention CAPB	98 000.00 €
• GECT Aquitaine-Euskadi	5 700.00 €
• CA Mécenat	6 000.00 €
• TVA	12.36 €
• Aide financière à verser	2 530.00 €
• Personnel – (part patronales mutuelle)	168.00 €
• Chèque déjeuner	2 586.00 €
• Durango Azoka (refacturation Stands)	3 003.41 €
• Cotisations à recevoir des associations-membres	80.00 €
• Fournisseurs débiteurs	350.97 €

**Total :** -----  
**256 280.74 €**

### **Disponibilités**

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2018.

### **Subventions d'équipement initial**

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### **Fonds de trésorerie (Dotation initiale)**

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

### **Subventions d'équipement projet SOKA**

En 2015, a été lancé le projet SOKA qui a fait l'objet d'une participation financière forfaitaire de 30 000 € de la Diputacion de Guipuzkoa.

Cette participation financière constitue une subvention d'équipement affectée à un bien non renouvelable par l'association.

Cette subvention affectée à un bien non renouvelable par l'association a été inscrite en 2015 à un compte de subvention et est reprise au compte de résultat au rythme de l'amortissement de ce bien.

### **Fonds dédiés**

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 12 049 € et concernent 3 projets :

P@trinum Soka numérique, Traversée musicale, et les fiches inventaires

---

### **DRAC Traversée musicale (2 512 €)**

---

En 2018, les textes occitans de Marcelle Delpastre, les diverses rencontres réalisées en Corrèze et la rencontre avec l'écrivaine basque Itxaro Borda ont fourni la matière à cette création originale. Celle-ci aura permis la rencontre entre artistes du Limousin et du Pays Basque, artisans d'un spectacle singulier en basque, occitan et français mêlant musique, chant, poésie et théâtre. La direction artistique a été confié à Mixel Etxecopar. Il a travaillé sur le projet avec 5 autres artistes. L'ICB et l'EHESS, en partenariat avec la DRAC Nouvelle-Aquitaine ont coordonné et porté ce projet dont une reprise est envisagée sur les terres de Marcelle Delpastre, bouclant ainsi un processus de création et de représentations démarré en Corrèze en juin 2018. Résidence et présentation : mai-juin 2019, en partenariat avec l'Institut d'Etudes Occitanes du Limousin.

---

## DRAC P@trinum – Soka numérique (2 037 €)

---

L'ICB a réalisé avec le concours de la DRAC Nouvelle-Aquitaine, dans le cadre du programme P@trinum, un catalogue numérique en français et au format EAD des fonds documentaires exposés au sein de l'exposition « SOKA, regards sur la danse basque ». La qualité du catalogue produit a permis de faciliter sa publication dans le portail documentaire *Bilketa.eus* de la médiathèque de Bayonne. Cette intégration sera effective en début d'année 2019.

---

## Ministère de la Culture – Réalisation de Fiches inventaires (7 500 €)

---

Les fiches inventaires ont pour objectif de développer des aspects complémentaires à la collecte orale en renseignant plus particulièrement certaines pratiques. Elles sont à relier à la convention UNESCO de 2003 qui identifie cinq formes d'expression du patrimoine culturel immatériel en préconisant de les inventorier. Ce projet est à mener sur 18 mois à compter de septembre 2018.

### **Actif immobilisé**

#### **Immobilisations**

	<b>01/01/2018</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2018</b>
Immobilisat° Incorporelles	12 330			12 330
Installat° Aménagements	78 371	4 207		82 578
Matériel de Transports	14 912			14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	288 489	22 338		310 827
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>394 102</b>	<b>26 545</b>		<b>420 647</b>

#### **Amortissements**

	<b>01/01/2018</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2018</b>
Immobilisat° Incorporelles	12 330			12 330
Installat° Aménagements	73 388	1 740		75 128
Matériel de Transports	9 690	1 728		11 417
Autres Immobilisat° Corporelles	244 965	27 085		272 050
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>340 372</b>	<b>30 553</b>		<b>370 926</b>

### **Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an**

Le montant s'élève à **70 690 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs : .....	63 395.72 €
Factures à recevoir : .....	7 294.29 €
<b>Total : .....</b>	<b>70 690.01 €</b>

### **Autres dettes**

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2018, signées en 2018 et qui seront décaissées en 2019 pour un montant de 91 180 €.

### **Charges constatée d'avance**

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

### **Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés**

Le montant des aides financières accordées s'élève à 214 310 € pour les associations et 5 151 € pour les structures autres qu'associatives.

### **Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006**

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

### **Engagements de départ en retraite**

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 146 026 €.

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis